

A5836:

Eesti
Kirjanduse
Selts.

Русская
А З Б У К А

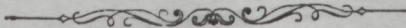
ДЛЯ

ЭСТОВЪ.

СОСТАВИЛЪ

П. Михкельсонъ.

Третье исправленное издание.



Митава.

Печатано въ типографіи И. Ф. Штеффенгагена и сына.

1876.

N^o 91.

Gene keele

Abitse raamat

Cesti rahwa tarwis.



Kokkupannd

P. Mihkelson.

Kolmas parandud trüf.



Mitawas.

J. W. Steffenhageni ja poja trüki lojas trükitud.

1876.

1971
Kõne teade

1971

1971

1971

1971

1971

1971

1971

1971

1971

Heäleaga tähed:

A a *Aa*, **И и** *Ии*, **I i** *Ii*,

a

i

i

O o *Oo*, **У у** *Уу*, **E e** *Ee*,

o

u

je

Ъ ъ *Ъъ*, **Э э** *Ээ*, **Ю ю** *Юю*,

jät

e

ju

Я я *Яя*, **Ы ы** *Ыы*.

ja

jerõi

Ъ ъ loetakse wälja kui e—je

Ы ы " " " ði

Wäga arwa pruugitakse weel Kreeka keelest wõetud sõnades täht: v—ishitsa; loe wälja kui i.

Tähele panna: Üks heäleaga täht sõnas saab ikka kangema heäle waeotusega wälja ööldud, kui teised.

Gesti keeles on heäle waeotus ehk rõhk ilka esimese sõna-jätku peal; Wene keeles woib ta iga ühe sõna-jätku peal olla. Siin raamatus saab se täht, kelle peal rõhk on, märgiga tähendud.

Seäleta tähed:

Б б *Бб*, **В в** *Вв*, **Г г** *Гг*,
 be we ge

Д д *Дд*, **К к** *Кк*, **Л л** *Лл*,
 de fa el

М м *Мм*, **Н н** *Нн*, **П п** *Пп*,
 em en pe

Р р *Рр*, **Т т** *Тт*,
 er te

Б б loe wälja kui **б**

В в " " " **в**

Г г " " " **г**

Д д " " " **д**

К к " " " **к**

Л л " " " **л**

М м " " " **м**

Н	Н	loe	wälja	kui	n
П	П	"	"	"	p
Р	Р	"	"	"	r
Т	Т	"	"	"	t

ма́-ма	mamma	па́-па	pappa
ли́-па	pärnapuu	па́-ра	paar
лу-на́	kui	ко-ра́	toor
ра́-но	wara	пи-ла́	saag
ра́-на	haaw	ма́-ло	wähe
ла́-па	käp	ку-пи́	osta
но́-та	noot	во-да́	wesi
ни́-ва	põld	ту-да́	jenna
вы	teie	мы	meie
wõi		mõi	
ты	šina	но-ты	nodid
tõi		notõi	
ку-ма́	wadder	му-ка́	jahu
ры́-ба	kala	ры́-бы	kalad
rõiba		rõibõi	
о́-ба	mõlemad	э́-то	se
		eto	

О-на́	tema	И-ди́	mine
и́-ва	raiu	и́-вы	raiud
и-ду́	lāhen	Ан-на	An
ок-но́	akken	но-га́	jalg
ру-ка́	kāsi	ку-да	kuhu
ру-би́	raiu	во-ро-та́	wārawad
ра-бо́-та	töö	ро́-ги	sarwed
ко-ро́-ва	lehm	ко-ро́-вы	lehmad
И-ди ту-да́.	Мы пи́-ли во-ду.	Од-на́	
Mine jenna.	Meie jõime wet.	üks	
иг-ла́.	Они́ иг-ра́-ли.	Они́ ку-пи́-ли	
nõel.	Nemad mängisid.	Nemad ostsid	
ко-ро́-ву.	Ут-ка пи́-ла во́-ду.	Ко́-ни	
lehma.	Part jõi wet.	Kuunad	
на лу-гу́.	Ру-би́ ли́-пу.	От-во-ри́	
(on) heina ma peal.	Raiu pärna	Te lahti	
во-ро-та́.	Ма́-ло му-ки.	Мы мы́-ли	
wārawad.	Wähe jahu	Meie pesime	
но́-ги.	Мы вы́-мы-ли но́-ги.		
jalgu.	Meie pesime ära jalad.		

Seäleta tähed:

З з Зз, С с Сс, Х х Хх,
 fe es ha

Ц ц Цц, Ф ф Фф, Ө ө Өө,
 tse ef fita

З з üttele pehmest wälja kui pehme **з** ses sõnas: asi.

С с üttele kõwast wälja kui **с** ses sõnas; kass*и*.

Х х üttele kõwast wälja kui **х** ses sõnas: kocht.

Ц ц üttele wälja kui **ц**, **з**.

Ф ф " " " **ф**.

Ө ө " " " **ө**.

сáло rasw

со-вá öö=ful

ó-си teljed

ó-сы erilased

os*и*

os*и*

ро-сá kaste

ро-за roosilil

rossa

rossa

ко-сá wikkat

ко-зá kits

kos*а*

kos*а*

ос-лý eeslid

уз-лý sõlmed

но-сý ninad

кó-зы kitsed

из-ба́	talu maea	уз-да́	päitsed
са́-ни	saan	си́-ла	jõud
со-ло́-ма	hõled	му́-ха	kärbes
со-ха́	sahk	ти́-хо	tasakeste
ху-до	sandiste	у-хо	kõrv
ли-цо́	silmanägu	ли-си́-ца	rebane
litso		lisitsa	
ку́-ри-ца	kana	от-цы́	isad
kuritsa		otzdi	
фо-на-ри́	latred	фи́-зи-ка	wiisika
со-ва́	sohwa	Ма́р-та	Martha
		Marfa	
А-ѳи-ны	Athenalin	ѳо-ма́	Tomas
Afinõi		Toma	

Ли-за са-ди́-ла ро́-зу. Ко-за́ хо-ди́-ла
 Riiso istutas roosi. Kitz kais
 по лу-гу́. Во-зи́ ту-да́ со-ло́-му.
 mööda heinamaad. Weä jenna hõlgu.
 Со-ба́-ка ло-ви-ла ли-си́-цу. О-ни́
 Koer püidis rebast. Nemad
 пи-са́-ли ху́-до. Вы хо-ди́-ли ти́-хо.
 kirjutasid sandiste. Teie käisite tasakeste.
 Не хо-ди́ ту-да́. Э-тао-си-на вы-со-ка.
 Ära käi jenna. Se haaw (on) kõrge.

Эта ў-ли-ца-уз-ка́. - И-ди́ на ў-ли-цу.

See ulits (on) kitsas. Mine ulitsa peale.

Ло-ви́ кў-ри-цу.

Püia kana.

Я loe kui ja, Ю loe kui ju, Е loe kui je,

В loe kui je

sõna algmises ja pärast heälega tähta.

Я-ма auf Я-го-да mari

jama jagoda

Яс-но selgeste Яв-но awalikkult

jasno jawno

Яд-ро kuul, tuum Яз-ва kaff

jedwa

ед-ва pea aegu Е-ли kuused

jedwa jeli

Вда söömine Вз-да sõitmine

jeda

Юб-ка seelik Яб-ло-ко õun

jubka

си-я se мо-я minu

sija maja

Я mina иг-ра-ю mängin

jesen

мо-ю poju по-ю laulan

moju raju

ти-ха-я tasane ти-хо-е tasane

tsidan

в-ду sõidan у-в-ду sõidan ära

Мо-я́ я-го-да. Мо-й́ я-го-ды. Вы-со́-
 Minu mari Minu marjad. Kõr-

кí-е э́ли. Я иг-ра́-ю и по-ю. Тí-ха-я
 ged kuused. Mina mängin ja laulan Tasane

по-го́да. Тí-хо-е у́т-ро. Мы по-ъ-ли.
 ilm. Tasane homik. Meie oleme sõõnud.

Я мо́-ю ли-цо́. Я по-ъ-ду на лу-га́.
 Mina pesen nägu. Ma sõidan heina maade peale.

Вы не ъ-ли ры́-бы. Лí-за не ъ-ла
 Teie ei sõõnud kalu. Liiiso ei sõõnud

я́б-ло-ка.
 õuna.

Я loe kui ää, Ю loe kui üü

pärast heäleta tähta.

Ля́-гу heidan maha ся́-ду istun maha
 läagu jäädu

пя́-та jala kand мя́-та münt

ня́-ня lapselhoidja во́-ля tahtmine
 näanää volää

ко́-лю́ torgin ва́-рю́ teedan
 kolüu warüü

сю́-да́ sija лю́-ди inimesed
 süüda lüüdi

НЮ-ХА-Ю nuusutan нүүхчāju
 ЯБ-ЛО-НЯ jabolnāa яаблонāa

СИ-НЯ-Я sinine синāaja
 О-РЮ ō-ryū ōman

е ja Ъ

pārašt heāleta tāhta loe wālja kui e, kelle ees pisut
 i healt peab kuulda olema.

ПО-ЛЕ pōld pole
 НЕ-СИ ne-si kanna

НЕ-БО taewas taewas
 МО-РЕ meri meri

КО-ФЕ kōfē kōfē
 ЛЬ-ТО leto leto

ЦЬ-НА tšena tšena
 ЦЬ-ПИ tšepi tšepi

СЬ-Ю seju seju
 СЬ-Е-ТЕ sejete sejete

НЕ-ДЬ-ЛЯ nedelāa nādāl
 КО-ЛЬ-НО kōlōno kōlōno

О-ЗЕ-РО jārwo jārwo
 РЬ-КА rjōgi rjōgi

НА О-ЗЕ-РЬ jārwe peal jārwe peal
 РЬ-КЬ rjōe peal rjōe peal

РЯ-БЫ-НА pihelgas pihelgas
 РЬ-ПА naeres naeres

ТЕ-ЛЬ-ГА wanter wanter
 КА-РЭ-ТА tōld tōld

НА ТЕ-ЛЭ-ГЬ wanfre peal wanfre peal
 НА ПО-ЛЬ pōllu peal pōllu peal

Ю-ны-я лѣ-та яс-но-е ѹт-ро. Я ся-ду

Moore põlwe aastad on selge hommik. Mina istun

на те-лѣ-гу. Вы хѳ-ди-те по по-лю.

wankre peale. Teie káite mööda põldu

Я у-ѳ-ду от-сю-да. Ку-дѳ-а вы ѳ-де-те?

Ma sõidan ära siit. Kuhu teie sõidate?

Во-рѳ-на по-ле-тѳ-ла на ря-бѳ-ну.

Wares linnas pihelga peale.

Вы лю-би-те рѳ-зу. Сѳ-не-е не-бо.

Teie armastate rosi. Sinine taewas.

Сѳ-ня-я ру-бѳ-ха. От-не-сѳ-я ѳб-ло-ко

Sinine särk. Wii ära õun.

Лѳ-зѳ. Не-сѳ-те сю-дѳ-а нѳ-ты. Мо-ѳ

Siisule. Sooge sia noodid. Minu

пе-рѳ-у-пѳ-ло.

fulg kuffus.

б, г, д ja з

katsu sõna algmises pehmes wälja õõlda.

ры-ба kala
rõiba

ба-ба naene
ba-ba

ры-бѳ-бы kalad
rõibõi

бы-кѳ-и härjad
bõifi

ѳго ifte
igo

гѳ-ре häda
gore

И-ДУ́ idu	lähen	ДУ́-МА duma	mõtte
ВО-ДА woda	wesi	ДА-Ю́ daiu	annan
СИ-ДИ́ sidi	istu	ДИ-ТЯ́ ditäa	laps
НО-ГУ nogu	jalga	ГУ́-СИ gušfi	aned
РЫ́-БУ rõibu	kala	БУ́-ДУ budu	saan
РО́-ЗА rosa	roofilil	ЗА-РЯ́ saräa	koit
ТУ-ДА́ tuda	fenna	ДА-ЛЕ-КО́ daleko	kaugel
БА-НЯ banäa	šaun	БЕ-РЮ́ beru	wõttan
БЕ-СЪ-ДА besšeda	fõne	БО-БЫ́ bobõi	oad
БО-ЛО́-ТО soo	foo	БО-РО-ДА́ habe	habe
БО-РО-НА́ äffe	äffe	БУ́-РЯ torm	torm
ГО-ДЫ́ godõi	aastad	ГО-РА́ gora	mägi
ГУ́-БЫ huuled	huuled	ГО-НЮ́ aian	aian
ГО-ВО-РЮ́ räagin	räagin	ГО-ЛО-ВА pea	pea

да!	jab!	да-рю́	kingin
da		darüü	
дѢ-ла-ю	teen	дѢ-лю́	jägan
delaiu		delüü	
дѢ-дѢ	onu	ду-га	loof
däädäa		duga	
зѢ-ло	saal	зо-вѹ́	kutsun
falo		sowu	
зи-ма́	talwe	зѹ́-бы	hambad
бу-ма́-га	paber	до-ро́-га	tee
Я и-дѹ́ на до-ро́-гу. ЗѢ-ло-то до-			
Ma lähan tee peale.		Kuld on ka-	
ро-го. Э-та го-ра вы-со-ка́. Мо-я́			
lis. Se mägi on kõrge.		Minu	
бѢ-ла-я бу-ма́-га. Я бѹ́-ду до́-ма.			
walge paber. Mina saan olema kodu.			
Мы бы-ли зи-мо́-ю у дѢ-ди. Бе-ри́,			
Meie olime talvel onu juures.		Wõta	
ВѢ-ня, бу-ма́-гу и пе-ро́. Я бѢ́-гѹ́			
Zaanike paber ja sulg. Ma jooksen			
на го-ру. Мы го-во-ри́-ли. Вы го-			
mäe peale. Meie rääkisime.		Teie rää-	
во-ри́-ли. О-ни го-во-ри́-ли. Мы			
kisite. Nemad rääkisid.		Meie	
бѢ́-ли на по́-лѢ. Вы бѢ́-ли на			
olime põllu peal. Teie olite tee			

ДО-РО-ГЪ. О-НИ БЫЛИ НА ТЕ-ЛЪ-ГЪ.
 peal. Nemad olid wanfri peal.

Я ДУ-МА-Ю О РО-ЗЪ. Я ГО-ВО-РЮ О
 Ma mõtlen roosist Ma räägin

БЪРЪ. НЕ ГО-ВО-РИ О ДОРО-ГЪ.
 tormist. Ara räägi teest.

Seäleta tähed:

Ш ш Шш, Ж ж Жж,
 scha sche

Neid tähta nimetakse **kähesewad** tähed; nende kohta ei käi ükski Eesti keele täht.

Kui **ш** tahad wälja öölda, siis tõsta keel ham-
 maste poole suu lakke ja katsu **kõwast**: са—ja
 öölda.

Kui **ж** tahad wälja öölda, siis tõsta keel ham-
 maste poole suu lakke ja katsu **pehmest**: зе—se
 wälja öölda.

ША-РЬ керad
 ſcharõi

ШЕ-Я kael
 ſheja

НА-ША meie
 naſcha

ША-ГЬ sammud
 ſhagi

ПИ-ШЬ kirjuta
 piſchi

КА-ША pudder
 kaſcha

Сà-ша Sascha	Sascha	Мá-ша Mascha	Man
ши-ри-нá	laius	вы-ши-нá	förgus
вá-ша	teie	ду-шá	hing
пи-шú	firjután	па-шú	fünnan
хо-ро-шó	heaste	тíше	tasamine
же-нá shena	naene	жй-ла shila	soon
жá-ло shalo	nöel	но-жй noshi	noad
вйжу wishu	näen	жу-кй shufi	sittifad
ý-же ushé	fitfam	у-жé ushé	juba
сá-жа sasha	tahm	лú-жа lusha	loif
жи-вú shiwu	elan	жи-вй shiwí	ela
кó-жа koshá	nahf	же-лѣ-зо sheleso	raud
вй-жу	näen	гу-жй	roomad
же-лá-ю	soowin	же-лá-нй-е	tahmine
ле-жú	olen maas	си-жú	istun.
Вы пй-ше-те хо-ро-шó. Teie firjutate		Идй тй-ше. heaste Mine tasamine.	

Мы ъли кá-шу. Я вѣ-жу со-вѣ.
 Meie sōime pudru. Ma näen ööfulli.

Нá-ши кó-зы ле-жá-ли на пó-лѣ.
 Meie kitsed olid maas põllu peal.

Мы ужé по-ѣ-ли. Нá-ша кá-ша
 Meie juba oleme söönud. Meie puder

хо-ро-шá. Вá-ши дѣ-ти бѣ-жá-ли
 on hea. Teie lapsed jooksid

на гó-ру. Эта рѣ-кá ши-ро-кá.
 mäe peale. See jõgi on lai.

Но-жѣ ле-жá-ли на по-лѣ. Зó-ло-то
 Noad olid maas põrmanda peal. Kuld

до-рó-же же-лѣ-за. Не ша-лѣ, Мѣ-ша!
 (on) kallim (kui) raud. Ära tee wallatust, Miskku!

Seäleta tähed:

Ч ч Чч, Ш ш Шшшш,
 tsche schtscha

Neid tähti nimmetakse ka kähesewad tähed.
 Ч loetakse nõnda sammote wälja kui Т ja Ш ühte kokku:
 Ч = ТШ, че = тше—tsche, чу = тшу—tschu.

Ш loetakse nõnda sammote wälja kui Ш, Т ja Ш
 ühtekokku: Ш = ШТШ, ша = ШТша, schtscha, щи
 = ШТши—schtschi.

ЧИ-НИ́ tʃhini	paranda	ЛУ-ЧÍ lutʃhi	jooned
ЧА-СЫ́ tʃhasʃdi	uur	ЧУ-МА́ tʃhuma	tatt
КУ́-ЧА kutscha	huniʃ	ТУ́-ЧА tutjcha	must pilw
ЧА́-ША tʃhascha	karikas	ЧЕ-ЛО́ tʃhelo	otʃa eʃine
ЧЕ-ШУ́	ʃoen	ЧЕ-ЧЕ-ВÍ-ЦА	läätʃid
ЧИ-ТА-Ю́	loen	ЧУ́-ДО	imetegu
ХО-ЧУ́	tahan	ТО-ЧУ́	iʃun
ПИ́-ЩА piʃchtʃcha	toit	ВЕ́-ЩИ weʃchtʃhi	aʃjad
ЛЕ-ЩИ́ leʃchtʃhi	latifad	ЩИ-ТЫ́ ʃchtʃhitʃdi	ʃilbid
ЩИ́ ʃchtʃhi	kaapʃta sup	ЩУ́-КА ʃchtʃhuka	haug
ЩЕ-КА́ ʃchtʃheka	pale	ЩЕ-КО-ЧУ́	ʃõdistau
ТА-ЩИ́	tõmba	ТА-ЩУ́	tõmban
РО́-ЩА	leht-metʃ	ЧÍ-ЩЕ	puhtam
Я ка-ча́ю,	Ва́-ню.	Вы	чи-та́-ете
Ma kiigutan,	Janifeʃt.	Teie	loete
хо-ро-шо́.	Мы	чи-та́-ли	и пи-са́-ли.
heaste.	Meie	lugesime	ja kirjutasime.

Кý-ча го-рó-ху ле-жá-ла нá по-лý.

Sunnit hernid oli maas põrmanda peal.

Онѝ ѳли че-че-вѝ-цу. Нá-ши ве-щѝ

Nemad sõid läätsesõid. Meie asjad (on)

на те-лэ-гѳ. Я че-шý гó-ло-ву.

wankri peal. Ma soen pead.

Мы вѝ-дѳ-ли щý-ку. Щи да кá-ша

Meie nägime haiget. Kaarsta sup ja puder

хо-рó-шая пѝща. У-та-щѝ э-ту

on hea toit. Kanna ära se

лѝ-пу. Вá-ша рó-ща от-сю-да

pärnaru. Teie lehtmets (on) siit

да-ле-кó. Я жи-вý за рóщею.

kaugel. Ma elan lehtmetsa taga.

Kolme = tähelised sõna = jätkud.

бáр-ка truust vэр-ба paitu puu

бýл-ка saia leib вѝл-ка kahvel

бóч-ка waat вѳр-но tõeste

бýк-ва kirja täht вáж-но suureste

вóл-на laene вер-чý keeran

гáл-ка af гóр-ло kurf

дóч-ка tütreke дýд-ка wileke

ЖАТ-ВА	lõifus	ДОЖ-ДЯ	wihma
ЖИД-КО	wedelaste	ЖАР-КО	palla
ЗЕМ-ЛЯ	maa	ЗОР-КО	terawaste
КОШ-КА	kas	НИТ-КА	niit
ЛОЖ-КА	lusikas	ЛЕГ-КО	kergeste
ЛОВ-ЛЯ	püidmine	ЛЮБ-ЛЮ	armastan
МЕТ-ЛА	luud	МЯГ-КО	pehme
НИЗ-КО	madalaste	НУЖ-ДА	waeusus
ПЕЧ-КА	ahi	РЪЧ-КА	jõeke
РЮМ-КА	wiina klaas	РОЖ-КИ	jarwekesed
СЕР-ПЫ	sirbid	САБ-ЛЯ	mõel
ТОЧ-КА	punkt, tip	ТЕП-ЛО	soe
ФОР-МА	worm	ХОЛ-МЫ	kingud
ЧЕР-ВИ	usfid	ЧУЛ-КИ	suffad
ЩЕГ-ЛЫ	tiglitšed	ЩИП-ЦЫ	pihid

Баш-ня вы-со-ка, хй-жи-на низ-ка.

Torn on kõrge maia on madal.

У дяди чер-на-я шап-ка. У-че-ни-ку

Onul on must müts. Kooli poisil

нуж-ны чер-ни-ла и пе-ро. По

on tarwis tinti ja sulge Mõõda

де-ре-ву бѣ-га-ла бѣл-ка.

puid jookšis oraw.

СТ.

у-ста́	huuled	ста́-до	kari
мѣ-сто	koht	сто-ла́	laua-
мо-сты́	füllad	сты́-ну	jahtun
вер-стѣ́	werstale	стѣ́-на	sein
ро́-сту	kasjule	сту́-жа	külm

Пр.

за-при	panne kinni	при-ди́	tule
про́-сто	liht wiisi	про-да́-жа	müimine
при-ро́-да	loodus	про-сту́-да	külmetus
пре-дѣ́-лы	piired	пре-сто́-лы	au-järjed
пра́-во	õigus	на-пра́-во	paremat kät
Мы ча́-сто	Meie jagedaste	сто-я́ли	seisime
		на	fülla
		мо-сту́.	peal.
Сто-лы́	ei	не на	seisnud
		мѣ-стѣ́	kohta
		сто-я́-ли.	peal.
По-вер-ни́	Pööra	на пра́-во.	paremat kät.
		Про-сти́	Anna andeks temale!
		ему́!	
За сто-ла́-ми	Laudade tagga	сидѣ́-ли	istusid
		у-че-ни-ки́	koolipoisid
		и	ja
при-ле́ж-но	hoolega	чи-та́-ли.	lugesid.
		Дѣ́-ло	Töö
		ма́-сте-ра	meistert
бо-и́т-ся.	kardab.		

тру-ба́	korsten, pasun	Тря-си́-на	soo
кра-са́	ilu	кра́-жа	wargus
крí-во	kõverašte	крЫ́-ша	katus
ска-ла́	kalju	скУ́-ка	igawus
скó-ро	ruttu	ска-чУ́	hüppan
спи	maga	спи-на́	selg
спа-си́-бо	tānan, aitāh	спѢ́-ли	laulsid ära
смѢ́-ло	julgeste	смо-ла́	tõrw
ма́-сло	wõi, õli	сло́-во	sõna
слЮ́-на	sülg	слЫ́-шу	kuulen
сво-é	oma	сво-бó-да	wabadus
свЫ́-ше	ülewelt	свѢ́-ча́	küinal
сно́-ва	ueste	кни́-га	raamat
срЯ́-ду	järgis	ссо́-ра	riid
схо-жУ́	tulen maha	кла-дУ́	panen
кто?	kēs?	что?	mis?
пло-ды	wili	пти́-ца	lind
хва-ла́	kiitus	хлѢ́-бы	leiwad
хра-ни	hoia	цвѢ́-ты́	õied
члé-ны	liikmed	шко́-ла	kool
на-шли́	leidsime	шкУ́-ра	nahk
Фля́-га	puudel	вля́-га	niiskus

Ве-снó-ю на лу-гú вы-ро-сла гу-стá-я

Kewade heina maal kaswis üles paks

тра-вá. На ска-лѣ бѣ-ли ор-лѣ.

rohi. Kalju peal olid kottad

Дѣ-ти пош-лѣ на про-гúл-ку.

Lapsed läksid täima.

гдѣ? kus? ког-дá? millal?

гла-зá filmad гнѣ-здó pesa

грѣ-хѣ patud блá-го headus

брé-мя koorem дли-нá pitkus

су-днó laew дно põhi

дрá-ка riid две-ри ukjed

звѣ-здá taewa täht змѣ-я madu

ко-злá siiku зло paha

знá-мя lip зрѣ-нѣ-е nägemine

со-лгá-ла waletas лгá-ла waletas

со-жгѣ põleta ära жги põleta

ждá-ли ootajid жне-цы idikajad

мно-го palju нрá-вы eluwüisid

на-рви kitku walmis вдо-вá leesf naene

ВЗЯ́-ЛИ	hõõtsid	ВЛѢ́-ВО	paheemat kät
ВНИ́-ЗУ	al	ВМѢ́-СТѢ́	ühes
ВРЕ́-МЯ	aeg	ВРА́-ГІ́	waenlased
СЗ	loe kui	ЗЗ	
СД	" "	ЗД	
СЖ	" "	ЗЖ	
СБ	" "	ЗБ	
СЧ	" "	Щ	
ВП	" "	ФП	
ВС	" "	ФС	
ВТ	" "	ФТ	
ВЧ	" "	ФЧ	
		СЗА́-ДИ	tafka
		СДѢ́-ЛА-Ю	teen ära
		СЖИ́-ГА́-Ю	põletan ära
		СБИ́-ВА́-Ю	lõõn maha
		СЧЕ́-ТЫ	arwud
		ВПЕ́-РЕ́-ДИ	ees
		ВСЕ́-ГДА́	ikka
		ВТО́-РА́-Я	teine
		ВЧЕ́-РА́	heila

Что вы сдѣлали се-го-дня. Мы
 Mis teie tegite täna. Meie

всѣ сидѣли вмѣстѣ и читали
 kõik istusime ühes kous ja lugesime

книгу. Ни-ко-гда не лги, все-гда
 raamatut. Silmasi ära waleta, ikka

го-во-ри пра-вду́. Ма́-ма да-ла́ мнѣ́
 räägi tõt. Mamma andis mulle

два яб-ло-ка, а те-бѣ́ три гру́-ши.
 kaks õuna aga sulle kolm pirni.

Змѣ-я пол-за-ла ме-жду ку-ста-ми.
 Madu roomas põesaste wähel

Ска-ла опá-сна ко-ра-блю.
 Kalju on kardetaw asi laewale.

Booleheälega tähed:

И и, Ъ ъ, Ъ ъ.

И s'kratkoi (lühike и) err er

И hütakse lühidelt wälja kui i; teda kirjutakse heälega tähe taha, kellega ta ühes wälja õõldud saab, kui Eesti keele kaheheälega täht:

ай nagu ai

яй nagu jai

ой " oi

ей " jei

уй " ui

юй " jui

ый " öij

ий " ii

эй " ei

ѣй " jei

пей joo

дай anna

мой minu

твой sinu

рай paradüis

чей kelle?

бей löö

пой laula

шей õmble

сáй-ка sai

яй-цо muna

вой-на sõda

най-ті	leida	бѣ-лый	walge
чѣр-ный	must	глу-пый	rumal
ум-ный	tarf	си-ній	finine
гѳ-ря-чій	palaw	лиш-ній	liig
низ-кій	madal	вы-со-кій	kõrge

Спѳй-те дѣ-ти, ѳту пѣ-сню. Про-щай,
 Saulge lapsed se laul. Zumalaga

мой ми-лый папá. По-ми-най
 mo armas papa. Pea meeles

все-гдá Бѳ-га.
 alati Zumalat.

Ъ ja Ъ.

Neid tähti endid ei öölda wälja; aga neid kirjutakse heäleta tähede taha näituseks, kas neid **kõwast** (Ъ), ehk **pehmet** (ь) peab wälja ütleva. Tuul, kus **l** kõwast wälja ööldakse, kirjutakse wene keele tähtega: туу**ль**, ку**ль**, kus **l** pehme on — kirjutakse: ку**ль**. **Ъ** kirjutakse enamast sõna otsa, **ь** — sõna otsa ja keskele.

Ъ sõna otsas.

домъ	maia	даръ	and
котъ	kas	поль	põrmand

ДУБЪ	tammepuu	ЛѢСЪ	mets
АДЪ	põrgu	ВОНЪ	wälja
ЖАРЪ	palumus	НОСЪ	nina
ПѢ-ТУХЪ	ku	ЗА-МОКЪ	lu
ТВО-РЭЦЪ	looja	БОГЪ	Jumal
О-РѢХЪ	pähkel	ПА-СТУХЪ	karjane
ПА-СТУХЪ ГО-НЯ-ЕТЪ НА ПО-ЛЕ О-ВЭЦЪ.			
karjane	aiab	põllu peale	lambaid
ДО-БРЫЙ СЫНЪ МИЛЪ ОТ-ЦУ. И-ВАНЪ			
hea	poeg on armas	isale.	Zaan
ГУ-ЛЯ-ЕТЪ НА ДВО-РѢ. ЗА ДО-МОМЪ			
käib	mööda õuet.	Maia	taga
РА-СТЭТЬ ДУБЪ. У НАСЪ РОВ-НЫЙ			
kaswab	tam.	Meil	on tasane
ДВОРЪ. НАШЪ ДОМЪ ВЫ-СОКЪ.			
õue	Meie	maia	on kõrge.

В сõna otsas.

КОНЬ	ruun	ТѢНЬ	wari
ДЕНЬ	päaw	МѢДЬ	wasf
СТАЛЬ	terras	ПЯТЬ	wiis
БИТЬ	lõõma	РЫТЬ	kaewama
ПИ-САТЬ	kirjutama	ЧИ-ТАТЬ	lugema

слу-шать	kuulma	ску-шать	ära sööma
ре-мѣнь	rihm	гре-бень	kam
о-гѡнь	tuli	фо-наръ	latter

У-чись при-лѣж-но чи-тать и пи-сать.

Õppi hoolega lugema ja kirjutama.

Ко-рень у-чѣ-нiя гѡ-рекъ; но плодъ

Õppimise juur on wiha aga ta

его слá-докъ. Ты чѣ-сто дер-жишь

wili magus. Sina puhtast hoiad

сво-ю тет-радъ.

oma kirjutise raamatu.

Ъ ja **Ь** sõna keskfel.

Siin saavad nende järel tulewad tähed **Я**, **Ю**, **Е** ja **Ъ**, nii kui sõna algmises wälja ööldud: **Я** nago **я** **Ю** nago **ю** **Е**, **Ъ** nago **е**.

сѢ-Ѣ-ли	sõid ära	объ-я-вилъ	kuulutas
sjeli		objawil	wälja

день-ги	raha	коль-цо	sõrmus
---------	------	---------	--------

толь-ко	ükspäimis	пись-мо	kiri
---------	-----------	---------	------

ночь-ю	õösel	о-сень-ю	sügise
--------	-------	----------	--------

notschju

oşsenju

пéръя	juled	кóль-я	teiwad
perja		kolja	
ручь-й	ojad	уль-й	mesi puud
судь-й	kohtumehed	ладь-й	lootfikud

Я у-чусь го-во-рить по-рус-ски.
 Mina õppin . rääkima Wene keele.

Ти-ше ъ-дешь, даль-ше бу-дешь.
 Tasamine sõidad, kaugemale jaad.

Боль-ші-я де-рэ-вья и-мъ-ютъ боль-
 Suurdel puudel on suu-

ші-я сучь-я. Возь-ми, ружь-ё и
 red oksjad. Võtta püs ja

сту-пай въ лѣсъ.
 mine metsa.

Melja- ja wie-täbelised sõna-jätkud.

МОСТЬ silb РОСТЬ kasu

КУСТЬ põesas ЧИСТЬ puhas

ГОСТЬ võeras ЧЕСТЬ au

СМѢХЪ naer ГРѢХЪ pat

КРЮКЪ haaf КЛЮВЪ nok

БУНТЪ mäsfamine ВИНТЪ kruwi

свѣз-ка	fimp	скѣз-ка	muisne jut
прѣб-ка	fork	клѣок-ва	jöhwiſas
друж-ба	ſöbrus	свѣдь-ба	pulmad
доб-рѣ	hea	добрѣ	hea
твѣр-до	föwaste	твердѣ	föwa
кре-сты	ristid	крестѣ	rist
влѣ-сти	meele walla	власть	meele wald
гвѣз-ди	naelad	гвоздѣ	nael
хво-сты	ſabad	хвостѣ	ſaba
счѣ-стѣе	ön	не-нѣ-стѣе	paha ilm
из-вѣст-но	on teada	е-же-днѣв-но	iga pääm
опрѣт-но	puhtaste	по-трѣб-но	on tarwis
Слонѣ	ſа-мо-е	боль-шѣ-е	жи-вот-
Elewant	on föige	ſuurem	ela-
но-е на су-шѣ,	житѣ	сѣ-мо-е	бѣль-
jas maa	peal	wallaſkala	föige
шѣе въ мо-рѣ.	лѣ-нить-ся	грѣш-но,	ſuu-
rem	meres.	Laiſkelda	on pat,
тру-дѣть-ся	по-хвѣль-но.	Друж-ба	
tööd teha	on fidu wäart.	ſöbrus	
друж-бой,	служ-ба	служ-бой.	Ду-мы
olgu ſöbrufeſ	amet	ametiſ.	Möttes
за го-рѣми,	смерть	за пле-чѣ-ми.	
mägede taga	ſurm	ſelja taga.	

СТВ, СТР.

своѣ-ство	omadus	срѣд-ство	abiriist
цар-ство	riif	мѹ-же-ство	mehine meel
бла-жѣн-ство	dnjus	мнѠ-же-ство	palju
стра-на	maafohht	стрѢ-ла	nool
пе-стрѠ	firju	о-стрѠ	terawaste
пѣ-стрѣй	firju	Ѡ-стрѣй	teraw
по-строй-ка	ehitus	у-стрѠй-ство	ehituse wiis
про-срѣн-ство	ruum	из-ли-ше-ство	iigus

Цар-ство русскаго царя про-срѣн-но.

Wene

keisri

riif

ou lai

Боль-шин-ствѠ жѣ-те-лей Рос-сѣи

Enam jǎgu

rahwast

Wene maal

сла-вѣн-ска-го плѣ-ме-ни. Чѹв-ство

ou Slawoni

soust.

Hirmu.

стрѠ-ха овла-дѢ-ло вѠй-скомѢ. И-нѠ-

tundmine

wöttis wöimust

sõa wæe üle.

Mõni ei

му слонѢ не слонѢ, а стрѠ-шенѢ

arwa

elewanti

elewandiks,

aga

kardab

та-ра-канѢ.

prussakast.

кла-дú	panen	крý-то	kaetud	
скла-дú	panen kofku	скрý-то	ära petetud	
про-сú	palu	пра-вед-ный	õiglane	
спро-сú	küsi	спра-вед-ли-вый	õige	
хва-та́й	tõmba	близъ	ligi	
схва-тí	tõmba kinni	вбли-зи	ligidal	
другъ	sõber	скó-ро	ruttu	
вдругъ	korraga	вскó-рѣ	varsti	
пра-во	tõeste	бросъ	wiska	
впра-во	paremat kät	сбросъ	wiska maha	
гля-дú	waata	дрем-лю	tuffun	
взгля-нú	waata kord	вздрем-ну́ль	tuffus natufe	
вздо-хни	ohka	взлѣ-зать	üles ronima	
здрáв-ствуй!	tere!	встрѣ-чай	wõtta wastu	
Здрáв-ствуй,		другъ мой!	Гдѣ ты	
Tere		mo sõber!	Kus ja	
быль?	Мой	боль-ной	братъ	взды-
olid?	Minu	haige	wend	oh-
хá-еть	и	плá-четъ	дó-ма.	Конь
kab	ja	nuttab	kodu	Sõbune

сбрó-силъ сѢ-до-ка́. Въ пол-ночь

wiſkaš maſa ratſa mehe. Poole öö aegas

въ де-рѣв-нѣ вспы́-хнулъ по-жаръ.

külas läks lahti tuli

Пти́-ца взмах-ну́-ла кры́-лья-ми.

Lind lüi lahti tüwad.

Wittad sõnad.

Го-лу-би-на-я tuiſeſe=

со-е-ди-не-ні-е ühendus

по-ви-но-вѣ-ні-е sõna kuulmine

Е-ван-ге-лі-е Ewangelium

мѢ-сто-пре-бы-ва-ніе elukoht

пра́-здно-ва́-ні-е pühapidamine

тол-ко-ва́-ні-е ſeletamine

ца́р-ство-ва-ні-е walitſemine

воз-ста-нов-лѣ-ні-е uendus

пре-и-мý-ще-ствен-но iſeäranis

вы-здо-ров-лѣ-ні-е terweks saamine

го-су-дár-ствен-ный rigi=

ра-спро-стра-нѣ-ні-е wälja lautamine

пра-вѣ-тель-ство	riigi walitus
бла-го-рас-по-ло-жѣ-ні-е	lahke meel
о-сво-бож-дѣ-ні-е	lahsti peastmine
бла-го-да-рѣ-ні-е	tänu

Kirja tähed järgis.

А а, Б б, В в, Г г, Д д, Е е,
Ж ж, З з, И и, І і, К к,
Л л, М м, Н н, О о, П п,
Р р, С с, Т т, У у, Ф ф,
Х х, Ц ц, Ч ч, Ш ш,
Щ щ, Ъ ъ, Ы ы, Ь ь,
Ъ ъ, Э э, Ю ю, Я я,
Ө ө, Ү ү, Й й.

S u h t u m i s e d,

millal mõned tähed teisite saavad wälja
ööldud, kui nende päris heäl on.

E e

kui ta peal heäle rõhk on, ööldakse enamast wälja kui:
jo, eo, o.

Selle tähenduseks tehakse ta peale wahest märk: **ë.**

Kui **jo** sõna algmises ja pärast healega tähte.

ЁЛ-ка	kuuſete	ЁЖЪ	ſiil
jolka		josh	
МО-ё	minu	ТВО-ё	ſinu
ВО-ё-те	hulute	ПО-ё-те	laulate
ЖИТЬё	elu	РУЖЬ-ё	püſ

Kui **eo** pärast healeta tähte.

О-рёль	ful	КО-зёль	ſiil
oreol		koſeol	
Лёдъ	jää	Лёнъ	linad
О-сёлъ	eefel	Овёсъ	kaerad
Несъ	wiis.	бе-ре-за	kaſk
Вёрстъ	werſtade	брё-вёнъ	palkide
ОГ-нёмъ	tulega	ТВОЗ-дёмъ	naelaga

Kui **o** pärrast **ж, ш, щ, ч.**

ЖЕЛ-ТЫЙ	kollane	ЖЕ-ЛУДЬ	tamme tõru
sholtõij		sholud	
ЖЕ-НЫ	naesed	СЧЕТЬ	arw
ШЕЛКЪ	siid	ЧЕР-НЫЙ	must
ЩЕТКА	ari	ЗА-ЖЕГЪ	süitas põlema

О

kui ta peal rõhku ei ole ööldakse wälja pea aegu kui **a**, ja iseäranis selgest kui **a** siis, kui ta rõhuga jätku ees seisab.

КО-ТО-РЫЙ	kes	ХО-РО-ШО	hea kül
katorõij		harascho	
ПО-ЛЭЗ-НО	kasulif	МО-ЛО-КО	piim.
ГО-РÓХЪ	hersed	БО-ЛÓ-ТО	soo
ДО-РÓГА	tee	СО-БÁ-КА	koer
КО-ТЁЛЬ	kattel	О-СЁЛЬ	eesel
ВО-ЗЫ	koormad	БО-КÁ	küljed

Я

kui ta peal heale rõhku ei ole, saab sõna algmises ja sõna keskkel peaaegu kui **e** wälja ööldud.

ря-б́и-на	pihlakas	ТЯ-НУТЬ	tõmbama
------------------	----------	----------------	---------

СВЯ-ЗАТЬ	finnifiduma	ПЯ-ТОКЪ	wiis tüffi
КИ-ПЯ-ТОКЪ	keew wesi	ВЯ-ЖУ	fuiun
ЯМ-ЩИКЪ	posti pois	ЯЧМЭНЬ	odrad
ЯДРО	fuul	ЯР-МО	iffe

ГО

šona otšes loe enamast wälja kui **ВО.**

ЕГО	tema=	СЕ-ГО	felle
jewo		jewo	
МО-Е-ГО	minu=	ТВО-Е-ГО	finu=
mojewo		twojewo	
КО-ГО?	felle?	ТО-ГО	felle
kawo		tawo	
ХО-РО-ША-ГО	hea=	ЛІШ-НЯ-ГО	lija
сѢ-РА-ГО	halli	бѢ-ЛА-ГО	walge

АГО

fui ta peal rōhš on, loe wälja šona otšas kui **ОВА.**

СЛѢ-ПА-ГО	pimeda=	ДО-РО-ГА-ГО	kalli=
šlepowa		doragowa	
ЗО-ЛО-ТА-ГО	fuldse	НѢ-МА-ГО	tumma=
ХУ-ДА-ГО	šandi	ХРО-МА-ГО	lonkaja=

ВЪ, КЪ, ja СЪ

loe nende järele tuleva sõnaga ühte.

ВЪ ДОМЪ	maiasse	lae	ВДОМЪ
ВЪ САДЪ	aeda	"	ВСАДЪ
КЪ НАМЪ	meie poole	"	КНАМЪ
КЪ ОК-НУ́	akna poole	"	КЪОКНУ́
СЪ ТО-БО-Ю́	sinuga	"	СТОБО́Ю
СЪ ПЕ-РОМЪ	julege	"	СПЕРОМЪ

Rõivad heäleta tähed: П, Ф, Х, К, Т, Ш, С, П,
Ч, Щ, Ё.

pehmed heäleta tähed: Ъ, В, Г, Д, Ж, З.

fõwa täbe.

pehme täht.

К	wasstu kääb	Г
Х	" "	Г
П	" "	Б
С	" "	З
Т	" "	Д
Ф, Ё	" "	В
Ш	" "	Ж

Behme heäleta täht loe sõna otsas kõwast wälja.

ПУДЪ put	puud	САДЪ sat	aed
ЛОБЪ lop	otjaefine	ЛУГЪ luch	heina maa
ВОЗЪ	foorem	НА-ВОЗЪ	šõnnik
РОВЪ	auf	Пер-новъ	Šárnulin
ТВÓ-РОГЪ	tohu piim	СТÓ-РОЖЪ	wahimees
Ми-хáй-ловъ	Mihae- lof	Ивá-новъ	Iwanof

Behme heäleta täht loe kõwa ees, kõwast wälja:

Б fui **И**

об-сá-дИТЬ opsadit	ümbes is- tutama	об-шИТЬ opschit	ümbes õmblema
ры́б-ка rõipka	kalake	шуб-ка šchupka	kasutake
об-хо-дИТЬ-ся	ümbes käima	об-те-сáТЬ	äratahuma
рób-кИЙ	arg	гИб-кИЙ	paenutaw

В fui **Ф**

ВКУСЪ	magu	Впе-редъ	edespidi
ВХОДЪ	sišfemineš	Вто-роѣ	teine
ВЪ кар-ма-нѣ	tašfus	ВЪ кни-гѣ	raamatus
ВСТА-ВИТЬ	sišjepanema	ВТУлка	pun

Г fui **Х**

ЛЕГ-КІЙ	ferge	МЯГ-КІЙ	pehme
НОГ-ТИ	küined	КОГ-ТИ	küined

Д fui **Т**

ПОД-ТО-ЧИТЬ	ära pottotšhit	ПОД-КРѢ-ПІТЬ	finni- tama
пред-сто-яТЬ	ees seisma	рѢд-кІЙ	arw
предъ то-бою	sinuees	надъ кѢмъ?	kelle kohtas
ПОДЪ со-бо-ю	enese al	пред-тѣ-ча	eelkäija
ПОД-СТА-ВИТЬ	alla panema	Ѣд-кІЙ	söja

Ж fui **Ш**

ЛОЖ-ка	lusikas	роЖ-ки	šarwetefesed
--------	---------	--------	--------------

ДУЖ-КИ logafesed КРУЖ-КА toop

ДРУЖ-КИ sõbrafesed ДРОЖ-КИ trošfa

З fui **С**

НИЗ-КІЙ madal ВЯЗ-КІЙ sišfewõtja

РАЗ-СТА-ВИТЬ wälja ИЗЪ КНИ-ГИ raamatust
panema

ИЗЪ ТУЧИ pilwest ИЗЪ ХРА-МА templist

РАЗ-СКАЗЪ jut РАЗ-СТО-Я-НИ-Е kaugus

БЕЗЪ ТЕБЯ ilma finutu БЕЗЪ ШАП-КИ mütsita

Kõwa heäleta täht loe pehme ees pehmest
wälja:

К fui **Г**

КЪ ГО-РЬ mäe poole КЪ ДО-МУ maia poole
ggoree gdomu

КЪ ЗЕМ-ЛЬ maa poole КЪ ДУ-БУ tamme poole
gsemle gdubu

С fui **З**

СБИТЬ ära lööma СГУ-БИТЬ ära huffama

СДАТЬ ära andma СЗА-ДИ takka

СЪ ДО-МОМЪ maiaga СЪ ЗЕР-НА-МИ teradega

	Т fui Д	
ОТ-БѢТЬ odbit	ära lööma	ОТ-ДАЙ oddai
		anna tagasi
ОТ-ЖИТЬ	ära elama	ОТ-ГА-ДАТЬ aru saama
ОТ-ДЫ-ХАТЬ	puhkama	ОТЪ ГОРЫ ma küljest

See wahet:

Б ja **П**
wahel.

баба	naene	па-па	pappa
бо-ро-да	habe	по-ро-да	fugu
бо-дАТЬ	kaewama	по-дАТЬ	andma
бóч-ка	waat	пóч-ка	neer
брá-вЫЙ	mehine	прá-вЫЙ	õige
бЬЮ	löön	пЬЮ	joon

Г ja **Х**
wahel.

ГОДЪ	aašta	ХОДЪ	käim
ГО-ЛОДЪ	mälg	ХО-ЛОДЪ	külm
ГУ-ДѢТЬ	tõmijema	ХУ-ДѢТЬ	tuiwetama

Ж ja **Ш**

wabel.

жаръ	palawus	шаръ	šera
жалъ	šahju	шаль	šal
жестъ	pleš	шесть	šuus
за-жи-вѣтъ	terwešš šaama	за-ші-вать	šinni šmblema
ту-жить	mureš olema	ту-шить	šustutama

В ja **Ф**

wabel.

вла-га	niiškus	фла-га	lipu
вра-ки	walejut	фра-ки	wrašid

Г ja **К**

wabel.

го-ра	mägi	ко-ра	koor
гость	wšeras	кость	luu
иг-ра	mäng	икра	šala mari

Д ja **Т**

wabel.

дамъ	annan	тамъ	šeał
-------------	-------	-------------	------

дѢнь	pääw	ТѢнь	wari
дро-вѧ	puud	тра-вѧ	rohi
дѡч-ка	tütrefe	тѡч-ка	punft, tip

З ja С

wahel.

задѢ	takka ots	садѢ	aed
рѡ-за	roosilil	ро-сѧ	fašte
ко-зѧ	fits	ко-сѧ	wikkat
за-бѡръ	aed	со-бѡръ	peafirik
за-брѧть	ära wõtma	со-брѧть	kokku korjama
за-вѢтъ	seadus	со-вѢтъ	nõu
лѢ-зу	ronin	лѢ-су	metsale

Ъ ja Ъ

wahel.

битѢ	löödud	битѢ	lööma
брѧть	wend	брѧть	wõtma
быль	oli	быль	sündinud lugu
взѧтъ	wõetud	взѧтъ	wõtma
вонѢ	wälja	вонѢ	hais
далѢ	andis	далѢ	kaugus

ЖАЛЪ	pigistas	ЖАЛЪ	ŕahju
КРОВЪ	wari	КРОВЪ	weri
МЪЛЪ	friit	МЕЛЬ	madal ŕohht jðes ehŕ meres
МЪСТЪ	ŕohhtade	МЕСТЪ	ŕätte maŕŕmine
ПЛОТЬ	parw	ПЛОТЬ	ihu
ПЯТЬ	ŕandade	ПЯТЬ	wiis
ПЫЛЬ	palawuŕ	ПЫЛЬ	tolm
СТАЛЬ	jäi ŕeiŕma	СТАЛЬ	ŕeras
СТОЛЬ	laud	СТОЛЬ	nii
ЦЪЛЬ	terwe	ЦЪЛЬ	eesmärf
ЧАСТЬ	ŕage	ЧАСТЬ	jägu
ЯДЪ	ŕihwt	ЯДЪ	ŕöödaw aŕi

Sõnade muutmine.

Asja nimesõna.

Rõige enne on tarvis tähele panna, et Wene keeles kõik asja nimesõnad, se on sõnad, mis ühte looma ehk asja tähendavad, **kolme sugu** on: isast sugu, emast sugu ja keskmiist sugu.

Isast sugu on need asja nimesõnad kel lõputähed on:

Ъ, Ё, Ъ.

Nii kui: брaтъ-wend, соловей-õõpiff, огонь-tuli.

Emast sugu on need sõnad, kel lõputähed on:

а, я, ь.

Nii kui: рука-käsi, баня-saun, дверь-uks.

Keskmiist sugu on need sõnad, kel lõputähed on:

о, е, мя.

Nii kui: мыло-seep, поле-põld, пламя-tuli.

Iga asja nimesõna jaab kuut moodi muudetud, kui ta ühte asja tähendab ja kuut moodi, kui ta mitu asja tähendab, ehk tal on **kuus muntet**.

Need muuted käiwad nende küsfirmiste kohta.

Кто?	Kes?	Что?	Mis?
кого?	kelle?	чего?	mille?
кому?	kellele?	чему?	millele?
кого?	keda?	что?	mida?
къмъ?	kellega?	чѣмъ?	millega?
о комъ?	kellest?	о чемъ?	millest?

Kui jut elawast loomast on, siis pruugitakse esimesed küsfirmised, kui hingeta asjast rägitaakse, siis pruugitakse teised küsfirmised.

Sõna muutmise, kel lõputäht ь, on.

Üks

Mitu

КОТЪ — kas	КОТЫ — kasid
КОТА — kasfi	КОТОВЪ — kasfide
КОТУ — kasfile	КОТАМЪ — kasfidele
КОТА — kasfi	КОТОВЪ — kasja
КОТОМЪ — kasfiga	КОТАМИ — kasfidega
О КОТѢ — kasfist	О КОТАХЪ — kasfideft

садъ — aed	сады — aead
са́да — aia	садовъ — aeade
са́ду — aiale	садамъ — aeadele
садъ — aeda	сады́ — aedi
са́домъ — aeaga	садами — aeadega
о са́дѣ — aeast	о са́дахъ — aeadest

Tähele panna: Ilast sugu sõnades, mis elavat looma tähendavad on **neljas** muute **teisega** ühesarnane, aga neis ilast sugu sõnades, mis hingeta asja tähendavad on **neljas** muute **esimesega** ühesarnane. Kotá — kassí ja kotá — kassí, kotóv — kasside ja kotóv — kassja, sad — aed ja sad — aeda, sady — aead ja sady — aedi.

Амбаръ — ait, стаканъ flaaß, столъ — laud, полъ — pargand, дворъ — õue, шкапъ — kapi, зубъ — ambaß, топоръ — firves.

Голова́ котá.	Kassí pea.
Крыша амбара.	Mida katust.
Крыши амбаровъ.	Mitade katustsed.
Наши столы чисты.	Meie laudad on puhtad.
Когти котóв остры.	Kassí küined on teravad.
Дай коту́ молока́!	Anna kassile piima.
Дай котáмъ по́бсть.	Anna kassidele süia.
Не дава́й котáмъ хлѣба.	Ära anna kassidele leiba.
Анна ко́рмить котá.	An söödaß kassí.
Я корми́ль котóв.	Mina söötsin kassja.
Онъ дѣлалъ шкапъ.	Tema tegi kapi.
Лиза игра́еть съ котáми.	Lüiso mängib kassidega.
Я руби́ль топорóмъ.	Mina raiusin firwega.
Онъ говори́ль объ амбаръ.	Tema rääkis aidast.
Мы говори́ли о сада́хъ.	Meie rääkisime aedadest.

Sõna muutmine, kel lõputäht ü on.

	üks		Mitu
сарай —	kuur	сарайи —	kuurid
сарая —	kuuri	сараявь —	kuuride
сараяю —	kuurile.	сараямь —	kuuridele
сарайи —	kuuri	сарайи —	kuurisid
сараяемь —	kuuriga	сараями —	kuuridega
о сараяхъ —	kuurist	о сараяхъ —	kuuridest

Герой — wahwamees, устой — sillapost, чай — tee-uesti, покой — tuba.

О (heälega tähe ees — обь), на — peal, въ — sees, при — juures. Pärast neid sõnakesi pruugitakse wene keele **kuues minute**, nende küsümiste kohta:

о комъ? — kellest?	о чемъ? — millest?
на комъ? — kelle peal?	на чемъ? — mille peal?
въ комъ? — kelle sees?	въ чемъ? — mille sees?
при комъ? — kelle juures?	при чемъ? — mille juures?

О чемъ ты говоришь?	Mis asjast sa räägid.
Я говорю о герое.	Mina räägin wahwast mehest.
Онъ говоритъ о братъ.	Tema räägib wennast.
Ты говоришь обь амбаряхъ.	Sina räägid aitadest.

На столъ.	Laua peal.
Ставаны на столъ.	Klaasid on laua peal.
Перо лежитъ на полу (-в).	Sulg on maas paranda peal.
Чай въ стаканы.	Tee-uesti on klaasid.

Сѣно въ сараяхъ. Hein on fuurides.
 Онъ сидитъ при амбартъ, Tema istub aida juures.
 При садахъ. Medade juures.
 На дворѣ растётъ дубъ. Dne peal kasvab tam.
 Иванъ ходитъ въ саду (-в). Jaan käib aedas.
 Въ садахъ растутъ липы. Medades kasvavad pärnad.

**Zfast sugu sõna muutmise, kel lõpu-
 täheks ь on.**

Üks

Mitu

конь — ruun	кони — ruunad
коня — ruuna	коней — ruunade
коню — ruunale	ковьямъ — ruunadele
коня — ruuna	коней — ruunafid
конемъ — ruunaga	конями — ruunadega
о конѣ — ruunast	о коняхъ — ruunadest

Гусь — anī, лекарь — arst, учитель — fool-
 meister, фонарь — latter, гвоздь — nael.

Много — palju, мало — vähe, немного — vähe.
 Pärast neid sõnu pruugi teist muudet, nende küsimiste
 peale:

Много когó? — feda on palju? много чегó? —
 mida on palju? мало когó? — feda on vähe? мало
 чегó? — mida on vähe? немного когó? — feda on
 vähe? немного чегó? — mida on vähe?

Гуси бѣгаютъ на дворѣ. Anid jooksevad dne peal.
 На столѣ мало стакановъ. Laua peal on vähe klaasa.

Въ стакáнь мáло чáя.	Klaasis on vähe teemet.
Подай учителю перо́.	Anna koolmeistrile sulge.
Онъ говоритъ съ учи- телемъ.	Tema räägib koolmeistriga.
Въ сара́в мно́го гусей.	Auuris on palju anesid.
Здѣсь мáло гвоздѣй.	Siin on vähe naelu.
Шапка виситъ на гвоздѣ́.	Müts ripub naela otsas.
Фонари́ висятъ на гвоз- дяхъ́.	Latred ripuvad naelde otsas.
Дай коня́мъ пить.	Anna hobustele juua.
Скажи́ лѣка́рю.	Ütle arstile.
Гони́ гусей́.	Pea anesid.

Sõna muutmise, kel lõputäht o on.

Üks	Mitu
село — küla	сѣла — külad
села — küla-	сѣль — külade
селу — külale	сѣламъ — küladele
село — küla	сѣла — külasid
селомъ — külaga	сѣлами — küladega
о сѣль — külast	о сѣлахъ — küladest.

— Масло — võli, мыло — seepe, слово — sõna,
дѣло — tegu, ведро — ämber, стадо — kari, блю-
до — waagen.

Värsht: къ — juure ja по — mööda pruugi
Знат muutet nende küsimiste peale: къ кому? — kelle
juure? къ чему? — mille juure? по чему — mida
mööda.

Къ амбару.

По дворѹ.

Еси идѹтъ къ амбару
по дворѹ.

Иди къ лѣкарю.

Коты бѣгаютъ по полю,

Я люблю жить въ селѣ.

Я ходилъ по саду.

Бѣги къ стаду.

Иванъ идѣтъ по мостѹ.

Онъ идѣтъ къ сараямъ.

Тамъ много дубовъ.

Здѣсь мало масла.

На столѣ много масла.

На столахъ много блюдъ.

Дай сюда блюдо.

Отнеси туда стаканъ.

Aida juure.

Suet mööda.

Uned lähewad aida juure
mööda Sued.

Mine arsti juure.

Kassid jooksewad mööda
parandat.

Mina armastan elada külas.

Ma käisin mööda aeda.

Jookse karja juure.

Zaan lähäb mööda silda.

Zema lähäb fuuride juure.

Seal on palju tammest.

Siin on wähe wõid.

Zaua peal on palju wõid.

Zauade peal on palju

waagnaid.

Anna sia waagen.

Wii jenna klaas.

Sõna muutmine, kel lõputäht e on.

üts

море — meri

моря — mere

морю — merele

море — merd

моремъ — meredga

о морѣ — merest

mitu

моря — mered

морей — merede

морямъ — meredele

моря — merestd

морями — meredega

о моряхъ — meredest

Поле — põld, платье — rie, кúшанье — roog,
пѣние — laulmine, гóре — hāda.

Ване tähele: Pärast i ei wõi ъ seišta, sepä-
rast ei wõi võlda о чтеніѣ, selle asemel võidakse о
чтеніи.

Безъ — ilma, для — tarwiš, изъ — seest,
отъ — juurest, у — juures, послѣ — pärast, ради —
pärast, до — saadik, около — ümber, прежде —
enne. Need sõnakesed pärimad teist muudet, nende küssi-
miste peale:

Безъ когó? — ilma kelleta?	Безъ чегó? — ilma milleta?
для когó — kelle tarwiš?	для чегó? — miš tarwiš?
изъ когó? — kelle seest?	изъ чегó? — mille seest?
отъ когó? — kelle juurest?	отъ чегó? — mille juurest?
у когó? — kelle juures?	у чегó? — miš juures?
ради когó? — kelle pärast?	ради чегó? — miš pärast?
до когó? — kelleni?	до чегó? — milleni?
около когó? — kelle ümber?	около чегó? — mille ümber?

Безъ масла.

Безъ столовъ.

Для учителя.

Для учителей.

Изъ блюда.

Изъ морей.

Отъ дóма.

Отъ гусей.

Отъ коней.

Ilma wõita.

Ilma laudeta.

Koolmeistri tarwiš.

Koolmeistrite tarwiš.

Waagna seest.

Merede seest.

Maea juurest.

Unede juurest.

Sõbuste juurest.

У сараѣ.	Kuuri juures.
У дубовъ.	Zammede juures.
Я стояль у моря.	Ma seisin mere ääres.
У амбара есть крыша.	Aidal on katus.
У брата есть шапка.	Wennal on müts.
До моря.	Mereest saadik.
До полей.	Põldudeni.
Ради Ивана.	Zaani pärast.
У меня много гусей.	Mul on palju anesid.
У тебя мало масла.	Sul on vähe wõid.
У него есть конь.	Zemal on hobune,
У него много гора.	Zemal on palju häda.
Отъ полей до сада.	Põldude juurest aeast saadik.
Учитель говорилъ о мо- ряхъ.	Koolmeister rääkis meredest.

Sõna muutmine, kel lõputäht a on.

Üks	Mitu
НИВА — põld	НИВЫ — põllud
НИВЫ — põllu	НИВЪ — põldude
НИВЪ — põllule	НИВАМЪ — põldudele
НИВУ — põldu	НИВЫ — põldust
НИВОЮ — põlluga	НИВАМИ — põlludega
О НИВЪ — põllust	О НИВАХЪ — põlludest.

Корова — lehm, стѣна — sein, картина — pilt, комната — tuba, голова — pea, школа — kool, канѡва — praam, осина — haawaru, берѣза — kaef, солома — hõled.

Ване tähele; Emaст sugu sõnades palju arvus on **neljas** muute esimesega ühe sarnane, kui naad hingeta asju tähendavad, ja teisega, kui naad elavat looma tähendavad.

На стѣнѣ виситъ картина. Seina peal ripub pilt.
 На стѣнахъ висятъ кар- Seinde peal ripuvad pildid.
 тины.

Я видѣлъ тамъ много картинъ. Ma nägin seal palju pilta.

Въ комнатахъ сегодня жарко. Tubades on täna pala.

Дай коровъ сына. Anna lehmale heinu.

Я далъ коровамъ соломы. Ma andsin lehmadele hõlga.

Я пришель изъ школы. Ma tulin koolist.

У стѣны стоить столъ. Seina ääres seisab laud.

На полъ мало коровъ. Põllu peal on vähe lehmi.

Sõna muutmise, kel lõputäht я on.

Икс

Миту

бáня — saun

бáни — saunad

бáни — sauna

бáнь — saunade

бáнь — saunale

бáнямъ — saunadele

бáню — sauna

бáни — sauni

бáнею — saunaga

бáнями — saunadega

о бáнь — saunast

о бáняхъ — saunadest

Няня — lapselõidja, пúля — kuul, недбля —

nädal, кастрюля — kastrul, бұрыя — torm, про-
стыня — palasað.

ÿks

Basju

шэя — fael

шэи — faelad

шэи — faela

шэй — faelade

шэъ — faelale

шэямъ — faeladele

шэю — faela

шэи — faelu

шэею — faelaga

шэями — faeladega

о шэъ — faelast

о шэяхъ — faeladest

Батарэя — batarei, швэя — õmbleja, линия —
riipsõ, riipsule — линии, ага мите линий, riipsust — о
линии, ага мите о линии; sest i järel ei voi в seiða;
лилия — lil, молния — wälf.

Пиши по линии.

Kirjuta mööda riipsu.

Миша любит няню.

Miku armastab lapsehoidjat.

Я видѣлъ батарэю.

Ma nägin battereit.

Работа швей.

Õmbleja töö.

Работа швэй

Õmblejate töö.

На батаревъ мало пуль.

Batarei peal on wähe

kuulisi.

Я говорю съ нянею.

Ma räägin lapsehoidjaga.

Я вижу швэю.

Ma näen õmblejat.

Онъ провёлъ линию.

Ta tõmbas ühe riipsu.

Смаст сугу сөна муутmine, kel löpntäht

В он.

ÿks

Mitu

тѣнь — wari

тѣни — warjud

ТѢНИ — warju	ТВНЕЙ — warjude
ТѢНИ — warjule	ТВНЯМЪ — warjudele
ТѢНЬ — warju	ТВНИ — warjusid
ТѢНЬЮ — warjuga	ТВНЯМИ — warjudega
О ТѢНИ — warjust	О ТВНЯХЪ — warjudest

Лѡшадь — hobune, трость — ser, кость — font; съть — wõrk, мышь — hiir, кровать — woodi, дверь — ukš, тетрадь — kirjutse raamat. Мать — ema ja дочь — tüttar muudetakse nõnda, kui oleks esimene muute мáтерь ja дѡчерь olewad.

Надъ — kohtaş, подъ — al, предъ — ees, за — taga, между — wahel, съ — ühes, päriwad wiet muutet:

надъ кѡмъ? kelle kohtaş?
 подъ кѡмъ? kelle al?
 предъ кѡмъ? kelle ees?
 за кѡмъ? kelle taga?
 между кѡмъ? kelle wahel?
 съ кѡмъ? kellega ühes?

надъ чѡмъ? mille kohtaş?
 подъ чѡмъ? mille al?
 предъ чѡмъ? mille ees?
 за чѡмъ? mille taga?
 между чѡмъ? mille wahel?
 съ чѡмъ? millega ühes?

Надъ дѡмомъ.

Надъ бáнею.

За двѣрюю.

За берѣзами.

Подъ липами.

Мѡша спря́тался подъ
 столѡмъ.

Maega kohtaş üleuel.

Sauna kohtaş.

Ukse taga.

Raskede taga.

Pärnade al.

Miku peitis ennast ära
 laua al.

Запрѣ дверь.	Vane-üks kinni.
Предъ бáneю растётъ мно- го берéзъ.	Sauna ees kasvab palju kaška.
Мéжду берéзами и липами.	Kaškede ja pärnade vahel,
Отéцъ лови́ль ры́бу съ- тáми.	Sja püidis kalu võrkudega.
У мышéй острия зу́бы.	Rottidel on teravad hambad.
Коты́ ловя́тъ мышéй.	Kašsid püüavad hiirisi.
Съ кѣмъ ты пойдéшь домой.	Kellega sa koeu lähed?
Я пойду́ домой съ мáтерью	Ma lähän koeu emaga.
Иди́ къ мáтери!	Mine ema juure!
Мáть люби́тъ дочерéй.	Ema armastab tütrid.
Отéцъ говори́тъ съ до- черя́ми.	Sja rägib tütardega.

Sõna muatmine, kel lõpuks мя on.

Üks

Palju

сѣмѣя — seeme
сѣмени — seemne
сѣмени — seemnele
сѣмѣя — seemet
сѣменемъ — seemnega
о сѣмени — seemnest.

сѣмена — seemned
сѣмень — seemnete
сѣменамъ — seemnetele
сѣмена — seemneid
сѣменами — seemnetega
о сѣменахъ — seemnetest

Время — aeg, знамя — lip, имя — nimi,
племѣя — judu.

Сквозь — läbi, чрезъ — üle, въ — sisse,

на — peale, подъ — alla, за — taħa päriwad neljat muutet:

сквозь кого? läbbi felle? сквозь что? läbi mille?

через когó? üle felle? через чего? üle mille?

въ когó? felle siŕse? во что? mille siŕse?

на когó? felle peale? на что? mille peale?

подъ когó? felle alla? подъ что? mille alla?

за когó? felle taħa? за что? mille taħa?

Дядя пошѣлъ чрезъ рѣку? Dnu läks üle jõe.

Мы пошли чрезъ поля? Meie läksime üle põllude.

Они пошли въ шкóлу. Nemad läksid kooli.

Они въ шкóлѣ. Nemad on koolis.

Положи книгу на столѣ. Pane raamat laua peale.

Книга лежитъ на столѣ. Raamat on laua peal.

Положи сѣно на телéгу. Pane hein wanfri peale.

Сѣно на телéгѣ. Hein on wanfri peal.

Положи стаканъ на столѣ? Pane klaas laua peale.

Перó упáло на полѣ. Sulg kukkus paranda peale.

Козá побѣжала за домѣ. Kits jooksis maea taħa.

Мы сидѣли за домомѣ. Meie istusime maea taga.

Ваня бросилъ бумагу Jaanike viskas paberi laua

подъ столѣ. alla.

На крыши налетѣли во- Katuste peale lindasid

роны. waresed.

На крышахъ снѣгъ. Katuste peal on lumi.

Угони лошадей за поля. Mea hobused põllude taħa.

На нивахъ рожь уже со- Põllude peal rukkid on juba

зрѣла. ennast walmistanud.

Kui sõna muutmises pärast tähti: **Г, К, Х, Ж, Ч, Ш** ja **Щ** tuleb **Я** ehk **Ы** seisma, siis spannakse nende asemele **а** ehk **и**. Näit: ногá — jalg, нóги — jala, aga mite нóгы, ножъ — nuga, ножи — noad, aga mite ножи.

Икс	Валжу
рѣка — jõgi	рѣки — jõed
рѣки — jõe	рѣкъ — jõgede
рѣкъ — jõele	рѣкамъ — jõgedele
рѣку — jõge	рѣки — jõgesid
рѣкою — jõega	рѣками — jõgedega
о рѣкъ — jõest	о рѣкахъ — jõgedest

Ученикъ — foolipois, ножикъ — nuga, ложка — lusikaš, вилка — šahvel, линейка — lineal, линейекъ — linealide, скамейка — pinš, пицца — toit, рóща — lehtmets.

Mõned isast sugu sõnad, kel ь ja ь otsaks on ja otša jätkus о ehk е on, lasewad muutmises need tähed wälja: Näit: платóкъ — rätif, платká — rätifu, купéць — kaupmees, купцá — kaupmehe.

Икс	Валжу
Отéць — isa	отцы — isad
отцá — isa	отцовъ — isade
отцý — isale	отцамъ — isadele

отца — isa	ОТЦОВЪ — isasid
отцемъ — isaga	ОТЦАМИ — isadega
объ отцѣ — isast	ОБЪ ОТЦАХЪ — isadest

Mõnda muuda: МОЛОТÓКЪ — haamer, МОЛОТКА — haambre, РОТЪ — suu, РТА — suu, ЛОБЪ — otsa=esine, ЛБА — otsa=esise, КУСÓКЪ — tüf, КУСКА — tüfi, ПАЛЕЦЪ — sõrm, ПАЛЬЦА — sõrme, УГОЛЬ — nurf, УГЛА — nurga, УГЛЯ — süsi, УГЛЯ — söe, ОГÓНЬ — tuli, ОГНЯ — tule, РЕМЭНЬ — riht, РЕМНЯ — rihma.

Mõned sõnad, kel a, я ja o otsaks on, võivad palju armus teises muutes o ehk e otsa jätku heäleta tähte wabele, et neid fergem wälja öölda. Nii kui: ТАРЕЛКА — taldref, ТАРЕЛОКЪ — taldrifute.

Üks

Palju

ВИЛКА — fahwel	ВИЛКИ — fahwliid
ВИЛКИ — fahwli	ВИЛОКЪ — fahwlide
ВИЛКЪ — fahwliie	ВИЛКАМЪ — fahwlidele
ВИЛКУ — fahweli	ВИЛКИ — fahwliid
ВИЛКОЮ — fahwliiga	ВИЛКАМИ — fahwliidega
О ВИЛКЪ — fahwliisi	О ВИЛКАХЪ — fahwliidest

Сестра — õde, сестеръ — õede, КУХНЯ — köök, КУХОНЬ — köökide, СТЕКЛО — flaaß, СТЕКОЛЬ — flaaßide, ОКНО — aken, ОКОНЪ — akenade, РУБАШКА — särk, РУБАШЕКЪ — särkide, ОВЦА — lammas, ОВЕЦЪ — lammade, ПОДУШКА — padi, ПОДУШЕКЪ — padjade, ДЕРЕВНЯ — küla, ДЕРЕВЕНЬ — külade.

Съ — pealt, прѣжде — enne, послѣ — pärast
 pärimad teist muutet: съ когó? — kelle pealt? съ
 чегó? — mille pealt? прѣжде когó? — enne keda?
 прѣжде чегó? — enne mida? послѣ когó? — pärast
 keda? послѣ чегó? — pärast mida?

Ключь упáль съ окнá. Võti kufkus maha akna pealt.

Тетрáдь упáла со столá. Kirjutse raamat kufkus maha
 laua pealt.

Я снимаю кору съ березы. Ma võtan koort maha kase
 pealt.

Онъ снялъ шапку съ гвоздѣя. Ta võttis mütsi maha naela
 otsast.

Сестрá взяла подушку съ кровати. Õde võtis padja woodi
 pealt ära.

Я пришёл прѣжде сестры. Ma tulin enne õde.

Ты пришёл послѣ брата. Sina tulid pärast wenda.

Я былъ здѣсь прѣжде тебя. Ma olin siin enne sind.

Ты ушёл послѣ меня. Sina läksid ära pärast
 mind.

Я пойду туда съ братомъ. Ma lähen sinna wennaga.

Онъ пришёл съ матерью. Ta tuli emaga.

Omaduse sõna.

Omaduse sõna näitab, mis ühel asjal omaduseks
 ehk märgiks on: Mii fui чёрный — must, бѣлый —
 walge, каменный — kiviine, чёрный столъ — must
 laud, бѣлый конь — walge hobune, каменный домъ —
 kivi maea. Omaduse sõna otsaks on **ый** ja **ий** —
 isast sugu sõnade tarwis, **ая** ja **яя** emast sugu sõnade

tarwis ja **oe** ja **ee** festmist sugu sõnade tarwis.
 Красный столъ — punane laud, красная корова —
 punane lehm, красное стекло — punane klaas. Си-
 ний цвѣтокъ — sinine õie, синяя чашка — sinine
 tass, синее небо — sinine taevass.

Kui heale rõhki omaduse sõna otsa peal on, siis
 rapakse **ый** asemele **ой**: Слепой — pime, злой —
 kuri, голубой — valvakaas sinine.

Добрый отецъ, добрая **Hea** isa, hea ema, hea laps.
 мать, доброе дитя.

Сильный вѣтеръ, сильная **Kange** tuul, tugev hobune,
 лошадь, сильное слово. kange sõna.

Красивый домъ, красивая **Ilus** maa, ilus lamp, ilus
 лампа, красивое зеркало peegel.

Кислый хлѣбъ, кислая ка- **Hapu** leib, hapud kapstad,
 пуста, кислое молоко. hapu piim.

Теплый вечеръ, теплая **Soe** õhtu, soe rie, soe sumi.
 одежда, теплое лѣто.

Холодный домъ, холодная **Külm** maa, külm veesi, külm
 вода, холодное утро. homik.

Лѣтний вечеръ, лѣтняя по- **Suine** õhtu, suine ilm, suine
 года, лѣтнее солнце. päike.

Вчерашний день, вчераш- **Eilne** päev, eilne töö, eilne
 ная работа, вчерашнее tegu.

Глубокий колодезь, глубо- **Sügaw** kaevu, sügaw jõgi,
 кая рѣка, глубокое море sügaw meri.

Хороший человекъ, хоро- **Hea** inimene, hea lapse-
 шая няня, хорошее hoidja, hea sõna.
 слово.

Om aduse söna muutmine, kel otsaks ühi
(ой) on:

	üfs	em. s.	keel. s.	
дóбрый		дóбрая	дóброе	hea
дóбраго		дóброй	дóбраго	hea=
дóброму		дóброй	дóброму	heale
дóбрый ешт дóбраго		дóбрую	дóброе	heat
дóбрымъ		дóброю	дóбрымъ	heaga
о дóбромъ		о дóброй	о дóбромъ	heast

Palju.

дóбрые	дóбрыя	дóбрыя	head
дóбрыхъ	дóбрыхъ	дóбрыхъ	heade
дóбрымъ	дóбрымъ	дóбрымъ	headele
дóбрые ешт дóбрыя,	дóбрыя,	дóбрыя,	
дóбрыхъ,	дóбрыхъ	дóбрыхъ	heaid
дóбрыми	дóбрыми	дóбрыми	headega
о дóбрыхъ	о дóбрыхъ	о дóбрыхъ	headest

üfs.

Palju

бéлый столъ walge laud	бéлые столы walged laud
бéлаго столá walge laua	бéлыхъ столóвъ walge lauade
бéлому столу́ walge lauale	бéлымъ столáмъ walge lauadele
бéлый столъ walget lauda	бéлые столы walgeid lauda
бéлымъ столóмъ walge lauaga	дашт
	бéлыми столáми walge lauadega
о бéломъ столé walgest lauast	о бéлыхъ столáхъ walgest lauadest

ŭks

бѣлая козѧ walge fitš
 бѣлой козы walge fitse
 бѣлой козѣ walge fitsele
 бѣлую козѹ walget fitse
 бѣлою козѳю walge fitsjega
 о бѣлой козѣ walgest fit-
 jestš

Palju

бѣлая козы walged fitsed
 бѣлыхъ козѣ walge fitsjede
 бѣлымъ козѧмъ walge fit-
 sede
 бѣлыхъ козѣ walgeid fitsa
 бѣлыми козѧми walge fit-
 jedega
 о бѣлыхъ козѧхъ walgest
 fitsjedest

ŭks

чѣрное сучно must falew
 чѣрнаго сукна musta falewi
 чѣрному сукнѹ musta fa-
 lewile
 чѣрное сукно musta fale-
 wit
 чѣрнымъ сукномъ musta
 falewiga
 о чѣрномъ сукнѣ mustašt
 falewišt

Palju

чѣрныя сѹкна mustad fale-
 wid
 чѣрныхъ суконѣ musta
 falewide
 чѣрнымъ сѹкнамъ musta
 falewidele
 чѣрныя сѹкна muste falewid
 чѣрными сѹкнами musta
 falewitega
 о чѣрныхъ сѹкнахъ mu-
 stašt falewidest

Сегѳдня тѣплая погѳда.

Tāna on šoe ilm.

На дворѣ ростѹтъ моло-
 дыя липы.

Šue peal kašwawad noo-
 red pärnad.

Бѣ деревнѣ много кра-
 сивыхъ домѳвъ.

Kūlas on palju iluša
 mačašid.

Я люблю бѣлыхъ котѳвъ.

Ma armaštan walgeid kašša.

Зелёный дубъ растётъ на полѣ.	Robeline tam kašwab põllu peal.
Умой лицѣ холодною во- дою.	Peše filmad ära külma veega.
Онъ живётъ въ краси- вомъ дѣмѣ.	Tema elab ilusas maeas.
У сестры много красныхъ корѣвъ.	Del on palju punasid lehmi.
Мой братъ ѣдетъ на бѣ- лой лошади.	Minu wend sõidab walge hobuse selgas.
Учитель похвалилъ хоро- шихъ учениковъ.	Koolmeister kiitis häid koo- lipõisja.
Хорошіе люди.	Head inimesed.
Я люблю говорить съ хорошими людьми.	Mina armastan rääkida hea inimestega.
У добрыхъ людей прият- но жить.	Hea inimeste juures on armas elada.
Дай Богъ добрымъ лю- дямъ здоровья.	Andku Jummal hea ini- mestele terwist.

Omaduse sõna muutmine, kel otsaks iü on.

üts.

Знастъ jugu.	Смастъ jugu.	Кестмистъ jugu.	
сйнѣй	сіньяя	сіннее	sinine
сіняго	сіней	сіняго	sinise
сінему	сіней	сінему	sinisele
сйнѣй ешт			
сіняго	сінюю	сінее	sinist
сіннимъ	сінею	сіннимъ	sinisega
о сінемъ	о сіней	о сінемъ	sinisest

Valju.

сѣніе	сѣніа	сѣніа	finised
сѣніхъ	сѣніхъ	сѣніхъ	finiste
сѣнімъ	сѣнімъ	сѣнімъ	finistele
сѣніе еѣ	сѣніа еѣ	сѣніа еѣ	
сѣніхъ	сѣніхъ	сѣніхъ	finisid
сѣніми	сѣніми	сѣніми	finistega
о сѣніхъ	о сѣніхъ	о сѣніхъ	finistest

Вчерашній, яа, ее, heidine; прѣжній, яа, ее, endine; лѣтній, яа, ее, juine; зѣмній, taline; осѣнній, sügisene; весѣнній, kevadine; ранній, varane.

Omadesi sõnad, kel iй ees k ja g on, muudetakse ehitise muutmise moodi järele, see on, nii kui sõna добрый, niipalju on aga vahet, et y asemel i saab pandud. — Лѣгкій, аа, ое, kerge; мѣгкій, аа, ое, pehme; далѣкій, аа, ое, kaugel; рѣсскій, аа, ое, Wene=; крѣткій, аа, ое, tugev; стрѣгій, аа, ое, wali.

Värsast arvu sõnu: два, kaks; три, kolm; четыре, neli ja n. e., pannakse Wene=keele teine muute: три ученика, kolm koolipoissi; четыре стакана, neli klaasi; пять стакановъ, viis klaasi; шесть лошадей, kuus hobust.

У менѣ сѣняя шапка.	Mul on sinine müts.
На столѣ сѣнее блюдо.	Laual peal on sinine waagen.
Кѣнчилъ ли ты вчерашнюю рабѣту?	Kas ja oled lõpetanud heilist tööd.
Мѣгкая подушка,	Pehme padi.
Лѣгкое одѣяло.	Kerge tek.

Здѣсь пять мягкихъ по- Siin on wiis pehmet padja.
 дúшекъ.
 У меня два бѣлыхъ котá. Mul on kaks walget kassi.
 У тебя три чѣрныхъ коня. Sul on kolm musta ruuna.
 У него четыре бѣлыхъ стакáна. Temal on neli walget klaasi.
 У брата пять красныхъ корóвъ. Wennal on wiis punast
 lehma.
 Скóлько у сестры овецъ? Mitu lammast on del?
 У сестры семь бѣлыхъ овецъ и три чѣрныхъ овцы. Del on seitse walget lam-
 mast ja kolm musta
 lammast.
 Мой маленкíй братъ лю- Minu piisuke wend armast-
 битъ бѣлыхъ овецъ. tab walgeid lambaid.
 Я сплю подъ синимъ одвя- Mina magan sinise tekki al.
 ломъ.

Lühendud omaduse sõna otsad.

Kui omaduse sõna ja asja nimi, kelle omadust ta näitab, nõnda üks teisest lahutud on, et nende wahete need sõnad jaamad pandud: on — есть, oli — былъ ja saan olema — буду, siis lühendakse omaduse sõna otsad ära. Дóбрый, lühendud ots — добръ; дóбрая, lüh. ots — добра́; дóброе lüh. ots — добро́; дóбрые, lüh. ots — добры; дóбрыя, lüh. ots — добры́.

Мой братъ добръ, моя мать добра́, это дитя добро́. Minu wend on hea, minu ema on hea, see laps on hea.

Твой домъ красíвъ; твоя бума́га бѣла. Sinu maea on ilus; sinu paber on walge.

Вода была холодна.	Wesi oli külm.
Весёлый человекъ.	Rõõmus inimene.
Этотъ человекъ очень	See inimene on väga
вёсель.	rõõmus.
Онъ былъ вчера вёсель.	Ta oli heile rõõmus.
Сестра была веселá.	Õde oli rõõmus.
Здоровый человекъ.	Terme inimene.
Мой отецъ здоровъ.	Mo isa on terme.
Моя сестра здорова.	Mo õde on terme.
Здоровъ ли твой другъ?	Kas so sõber on terme?
Онъ будетъ скоро здоровъ.	Ta saab varsti terme olema.
Это мѣсто очень красиво.	See koht on väga ilus.
Полный стаканъ.	Täis klaas.
Стаканъ полонъ.	Klaas on täis.
Полное блюдо.	Täis waagen.
Блюдо полно.	Waagen on täis.
Полная тарелка.	Täis taldref.
Тарелка полна.	Taldref on täis.
Сегодня погода хороша!	Täna ilm on hea!
Этотъ столъ очень хо-	See laud on väga hea.
рошъ.	
Мы здоровы.	Meie oleme terwed.

Isast jugu.

Õfs.

Mitu.

нашъ домъ meie maea
нашего дома meie maea

наши дома meie maead
нашихъ домовъ meie
maeade

üfe.

Mitu.

нашему до́му meie maecale
 нашъ до́мъ meie maea
 нашимъ до́момъ meie
 маеага.
 о нашемъ до́мъ meie
 маеафт.

нашимъ до́мамъ meie maecadele
 наши до́ма meie maecafid
 нашими до́мами meie maecadeга
 о нашихъ до́махъ meie
 маеадефт

Смафт југу.

наша ли́па meie pärn.
 нашей ли́пы meie pärna
 нашей ли́пъ meie pärnale
 нашу ли́пу meie pärna
 нашею ли́пою meie pär-
 пага
 о нашей ли́пъ meie pär-
 нафт

наши ли́пы meie pärnad
 нашихъ ли́пъ meie pärnade
 нашимъ ли́памъ meie pär-
 nadele
 наши ли́пы meie pärnafid
 нашими ли́пами meie pär-
 nadega
 о нашихъ ли́пахъ meie
 pärnadeфт

Кефкмифт југу.

наше по́ле meie põld
 нашего по́ля
 нашему по́лю
 наше по́ле.
 нашимъ по́лемъ
 о нашемъ по́ль.

наши по́ля meie põllud
 нашихъ по́лей
 нашимъ по́ламъ
 наши по́ля
 нашими по́лями
 о нашихъ по́ляхъ

Nõnda samote muudetakse: вашъ, teie; мой, minu;
 твой, sinu; свой, oma.

Si. i.	em. i.	keif. i.	
ЭТОТЪ	ЭТА	ЭТО	ЭТИ need

Эй.	em.	keff.	
ЭТОГО	ЭТОЙ	ЭТОГО	jelle ЭТИХЪ nende
ЭТОМУ	ЭТОЙ	ЭТОМУ	jellele ЭТИМЪ nendele
ЭТОТЬ, ЭТОГО	ЭТУ	ЭТО	šeda ЭТИ, ЭТИХЪ neid
ЭТИМЪ	ЭТОЮ	ЭТИМЪ	ЭТИМИ nendega
ОБЪ ЭТОМЪ	ОБЪ ЭТОЙ	ОБЪ ЭТОМЪ	jellestobъ ЭТИХЪ nendest

Õõnda sama muudetakse самъ, ise, ja тотъ, see, —
 wiimne sõna jelle wahega, et ta palju armus ■ asemele
 Ъ wõtab: ть, need, тьхъ, nende.

Наша поля находятся за Meie põllud on jelle metsa
 тьмъ лѣсомъ. taga.

У твоего отца три лошади. Sinu isal on kolm hobust.
 Вашъ сосѣдъ пашетъ на Teie naaber künnab oma
 своемъ полѣ. põllu peal.

У этихъ столяровъ много Neil tiskeridel on palju
 работы. tööd.

Сколько печекъ въ ва- Mitu ahju on teie maeas?
 шомъ домѣ?

Въ нашемъ домѣ три ка- Meie maeas on kolm kivi
 менныхъ печки. ahju.

Я былъ вчера у своей Ma olin heile oma õe
 сестры. juures.

Чья эта кухня? Kelle köök see on?

Эта кухня моего сосѣда. See on minu naabri köök.

Чей этотъ сапогъ? Kelle saapas see on?

Это сапогъ того мальчика. See on jelle poisi saapas.

Чье это зѣркало? Kelle peegel see on?

Это зѣркало нашей сестры See on meie õe peegel.

Чьи эти гуси? Kelle aned need on?

Эти гуси твоего брата. Need on sinu wenna aned.

Ûts

Balju.

i. j.	em. j.	kef. j.		ij. ja kef. j.	em. j.	
онъ	она́	онó	tema	они́	онъ́	nemad
его́	ея́	его́	tema=	ихъ́	ихъ́	nende
ему́	ей	ему́	temale	имъ́	имъ́	nendele
его́	её	его́	teda	ихъ́	ихъ́	neid
имъ́	ею	имъ́	temaga	ими́	ими́	nendega
о нёмъ	о ней́	о нёмъ	temast	о нихъ́	о нихъ́	neist.

Ûts.

Balju.

ij.	em.	kef.	
весь	вся	все fõif	всь fõif
всего́	всей	всего́ fõige	всьхъ́ fõifide
всему́	всей	всему́ fõigele	всьмъ́ fõifidele
весь, всего́	всю	все fõige	всь, всьхъ́ fõifi
всьмъ́	всею	всьмъ́ fõigega	всьми fõifidega
обо всемъ	обо всей	обо всемъ fõigeft	обо всьхъ́ fõifi=
			dest

У меня твой но́жикъ.	Minu kãe on sinu nuga.
У тебя моё перо́.	Sinu kãe on minu julg.
У него (-его) тво́я бума́га	Tema kãe on sinu paber.
Дай ми́ три пера́.	Anna mule kolm julg.
Я далъ тебѣ свою́ ша́пку.	Ma andsin jule oma mütsi.
Есть ли у тво́ей сестры́	Касъ́ sinu õel on walge
бѣ́лый плато́къ?	rãtif.
У нея (-ея) нѣтъ бѣ́лаго	Temal ei ole walget rã-
платка́.	tifut.
Иди́ къ ней (-ей).	Mine tema juure.

- Учитель зовёт **тебя**. Koolmeister kutsub **siid**.
- Отець любитъ **меня**. Isa armastab **mind**.
- Я съѣлъ весь свой хлѣбъ. Ma sõin kõik oma leiva ära.
- Онъ вымелъ всю комнату, Tema pühkis ära kõik toa.
- Все ученики сидятъ въ **школь**. Kõik koolipoissid istuvad koolis.
- Братъ пришёлъ со мною. Vend tuli **minuga** koju.
- домой.
- За тобою стоитъ стулъ. **Sinu** taga seisab tool.
- Учитель говорилъ **обо мнѣ** съ отцемъ моимъ. Koolmeister rääkis **minust** mo isaga.
- Что онъ говорилъ **о тебѣ**? Mis ta **sinust** rääkis?
- Во всей комнатѣ только три стула и одинъ столъ. Kõiges tuas on ükspäin kolm tooli ja üks laud.
- Береги это для **себя**. Hoia seda **enesele** tarvis.
- Восьми **себѣ**. Võta **enesele**.
- Береги **себя**. Hoia **ennast**.
- Онъ говорилъ съ самимъ **собою**. Ta rääkis ise **enesega**.
- Онъ не любитъ говорить **о себѣ**. Ta ei armasta **enesest** rääkida.
- У насъ есть прекрасный **домъ**. Meil on ilus maa.
- У васъ нѣтъ коровы. Teil ei ole lehma.
- Эти яблоки дайте **намъ**. Need õunad andke **meile**.
- Мы дали **вамъ** много **ягодъ**. Meie andsime **teile** palju marju.
- Намъ** нуженъ ножъ. Meil on nuga maa.
- Вамъ** не нужна вилка. Teil ei ole kahvelt maa.

Мнѣ нѣжно мыло.

Mul on seep waea.

Онѣ пойдѣтъ съ нами въ цѣрковь.

Ta lähäb meiega ühes kirikusse.

Предѣ вами стоить **Теи еес** столѣ.

Teie ees seisab laud.

Кто съ вами говориль? Кес рääkis teiega?

Учитель говориль онась Koolmeister räägib meiteest

Отѣць забѣтитя о вась. Isa peab muret teie eest.

Кто прислалъ вась сюда? Кес saatis teid seia?

Мать прислала насъ. Ema saatis meid seia.

сюда.

üks.

üks.

ii. i.

em. i.

teist. i.

ii. ja teist. i.

em. i.

одинъ одна одно üks одни однѣ ühed

одного одной одного ühe однихъ однѣхъ ühede

одному одной одному ühele однимъ однѣмъ ühedele

одинъ, одну одно ühte одни однѣ, { ühteist

одного однихъ однѣхъ }

однимъ одною однимъ ühega одними однѣми ühedega

объ од- объ од- объ одномъ объ од- объ однѣхъ ühe

номъ ной ühest нихъ dest

ii. ja teist. em.

два двѣ kaks три kolm четыре neli

двухъ kaks трехъ kolme четырехъ nelja

двумъ kaksе тремъ kolmele четырѣмъ neljale

два ja двѣ ehf три, трехъ kolme четьре, рехъnelja
 двухъ kahte
 двумя kahoga тремя kolmega четьрѣмяneljaga
 о двухъ kahest о трехъkolmest о четьрѣхъneljast

Teu = sõna.

Teu = sõna näitab, mis üks loom ehk asi teeb ehk mis nendega sünnib. Teu = sõnadel on enamast ikka ть otsaks. Nii kui: дѣлать, tegema, пить, jooma, читать, lugema, стоять seisma, болѣть haige olema.

Сõimene teu-sõna muutmise viis.

Читать lugema.

Braegune aeg.

я читаю mina loen	мы читаемъ meie loeme
ты читаешь sina loed	вы читаете teie loete
онъ читаетъ tema loeb	они читаютъ nemad loevad
она читаетъ tema loeb	онъ читаютъ nemad loevad
оно читаетъ tema loeb	

Wõõdaläinud aeg.

я читалъ, а, о mina lugesin	мы читали meie lugesime
ты читалъ, а о sina lugesid	вы читали teie lugesite
онъ читалъ tema luges	они читали nemad lugesid
она читала tema luges	онъ читали nemad lugesid
оно читало tema luges	

ЧИТАТЬ

ЧИТАЛЪ

Tulew aeg.

я бѹду читать mina jaan мы бѹдемъ читать meie
lugema jaame lugema

ты бѹдешь читать sina вы бѹдете читать teie saate
saad lugema lugema

ОНЪ } бѹдетъ читать tema они } бѹдутъ читать ne-
ОНА } saab lugema мад } maad saamad lu-
ОНО } гема. гема.

Räsfja kõne.

читай loe читайте lugege

пусть онъ, она, оно чи- пусть они, онъ читають
таетъ lugegu tema lugegu nemad

читаешь

читай

читающій, ая, ее lugeja читающие, ия lugejad

читавшій, ая, ее see, читавшие, ия need, kes
kes luges lugesid

читаемый, ая, ое see, keda читаемые, ия need, keda
loetakse (loetaw) loetakse (loetawad)

lüh. otš — читаемъ, а, о читаемы

читанный, ая, ое loetud читанные, ия loetud

lüh. otš — читанъ, а, о читаны

читаютъ — читающій читаль — читавшій

мы читаемъ — читаемый читаль — читанный

чита́я lugedes

чита́вь

чита́вни

lugenud olles

чита́ютъ — чита́я

чита́ль — чита́вь, чи-
та́вши

Mõnda samma muudetakse: думать — mõtlema,
понимать — arusaama, слушать — kuulma, отвѣ-
чать — vastama, спрашивать — küsima, дѣлать —
tegema, играть — mängima, бѣгать — jooksema, раз-
говаривать — juttu aegama, получать — saama, по-
сылать — saatma, ожидать — ootama, знать — teadma.

Я чита́ю письмо́ брата.

Ma loen wenna kirja.

Что ты дѣлаешь?

Mis sa teed?

Я разговариваю съ этимъ
мальчикомъ,Ma aean juttu selle pois-
i kesega.

Сестра́ ожида́ла меня́.

Sõde ootas mind.

Козы бѣгаютъ по двору́.

Kitsed jooksewad mööda õuet.

Мы не бѣгали по полямъ.

Meie ei jooksnud mööda
põldusid.

Я зна́ю уро́къ.

Mina tean õpitükki.

Я не зна́ю уро́ка.

Mina ei tea õpitükki.

Братъ дѣлалъ столъ.

Wend tegi lauda.

Братъ не дѣлалъ стола́,

Wend ei teinud lauda.

Я посыла́ю письмо́.

Ma saadan kirja.

Я не посыла́ю письма́.

Ma ei saada kirja.

Я дол́женъ бы́ть до́ма.

Ma pean kodu olema.

Я могú бы́ть до́ма.

Ma võin kodu olla.

Я дол́женъ дѣлать,

Ma pean tegema.

Я начина́ю дѣлать.

Ma hakkam tegema.

Онъ мо́жетъ дѣлать.

Tema võib teha.

Слушайте учи́теля.

Kuulge koolmeistert.

Читай книгу.

Loe raamatut.

Человѣкъ, ожидавшій мѣ-
ня, ушелъ.

Znimene, kes mind ootas,
läks ära.

Teine teu-sõna muutmise viis.

Говорить — rääkima.

Vraegune aeg.

я говорю mina räägin

мы говоримъ meie rää-

ты говоришь sina räägid

gime

онъ } говоритъ tema

вы говорите teie räägite

она } räägib

они } говорятъ nemad

оно }

онъ } räägivad

Möödalainud aeg.

я говорилъ, а, о та rää-
fisin

мы говорили meie rääkisime

вы говорили teie rääkisite

ты говорилъ, а, о sa
rääkisid

они } говорили nemad

онъ } rääkisid

онъ говорилъ ta rääkis

она говорила ta rääkis

оно говорило ta rääkis

Tulew aeg.

я буду говорить mina

мы будемъ говорить meie

saan rääkima

saame rääkima

ты будешь говорить sina

вы будете говорить teie

saad rääkima

saate rääkima

онъ } будетъ говорить

они } будутъ говорить ne-

она } tema saab rää-

онъ } mad saavad rääkima

оно } kima

Rääfija kõne.

говори́ räägi говорите́ rääfige
 пусть онъ, а, о говорить́ пусть они, в говорятъ
 rääfigu tema rääfigu nemad

говоришь

говори

говоря́щий, ая, ее rääfija говоря́щие, яя rääfijad
 говорив́ший, ая, ее see, говорив́шие, яя need, see
 see rääfinud rääfinud

говори́мый, ая, ое rää- говори́мые, бя räägitamad
 gitam

lüh. ots: говори́мъ, а, о говори́мы

говорéнный, ая, ое rää- говорéнные, бя räägitud
 gitud

lüh. ots: говорéнь, а, о говорéны

говора́тъ — говоря́щий говори́ль — говорив́ший

говори́мъ — говори́мый говори́ль — говорéнный

говора́ rääfides говоря́тъ — говоря́

говоривъ rääfinud olles говори́ль — говоривъ

говоривши rääfinud olles говори́ль — говоривши

Mõnda sammu muudetakse: сто́ять — seisma,
 сто́ить — maksta, помни́ть — mäletama, хвали́ть —
 kiitma, шали́ть — wallatusi tegema, благода́рить —
 tänama, вари́ть — keetma, люби́ть — armaštama, я
 люблю́ — ma armaštan, ты люби́шь — sa armaštad.

Онъ стоить предъ домо́мъ	Tema seisab maea ees.
Эта ша́пка стоить рубль	Se müts maksab rubla
серебро́мъ.	hõbedat.
Мы стоя́ли у моста́.	Meie seisime silla juures.
Этотъ шка́пъ стои́ль три	Se kapi maksis kolm rubla.
рубля́.	
Не шали́, ма́льчикъ.	Ära te wallatust, poisike.
Варе́нная вода́.	Keedetud wesi.
Варенный карто́фель.	Keedetud kartohwel.
Онѝ по́мнятъ насъ.	Naad pidawad meid meeles.
Тебя́ хва́ляютъ.	Sind kiidetakse.
Меня́ лю́бятъ.	Mind armastakse.
Его́ хва́ляютъ.	Teda kiidetakse.
Её хва́ляютъ.	Teda kiidetakse.
Насъ хва́ляютъ.	Meid kiidetakse.
Васъ хва́ляютъ.	Teid kiidetakse.
Ихъ хва́ляютъ.	Neid kiidetakse.
Онъ чита́етъ сто́я.	Tema loeb seisstes.
Меня́ любѝли.	Mind armastadi.
Тебя́ любѝли.	Sind armastadi.
Его́ любѝли.	Teda armastadi.
Насъ любѝли.	Meid armastadi.
Васъ любѝли.	Teid armastadi.
Ихъ любѝли.	Neid armastadi.
До́ма ва́рятъ супъ.	Kodu keedetakse suppi.
Тамъ говори́ли о мнѝ.	Seal räägiti minust.

Меня́ лю́бятъ — я любѝмъ Mind armastakse.
 Тебя́ лю́бятъ — ты любѝмъ Sind armastakse.
 Его́ лю́бятъ — онъ любѝмъ Teda armastakse.

Насъ любятъ — мы любимы Meid armastasse.

Её любятъ — она любима Teida armastasse.

Тебя любилъ — ты былъ любимъ Sind armastadi.

Васъ любилъ — вы были любимы Teid armastadi.

Mõned teu-õnad wõtavad praegusest aegast ю асе-
mele у ја я асемеle а.

ждать ootama

я жду ma ootan

ты ждешь ja ootad

онъ } ждетъ ta ootab

она } ждетъ ta ootab

оно } ждетъ ta ootab

мы ждемъ meie ootame

вы ждете teie ootate

они } ждуть naad oota-

онъ } wad

Mõnda muuda: сосать —

imema, плакать — nutma,

я плачу — ma nutan, ты

плачешь — ja nutad, па-

хать — fündma, я пашу —

ma fännan, ты пашешь —

ja fännad.

держатъ pidama

я держу ma pean

ты держишь ja pead

онъ } держитъ ta peab

она } держитъ ta peab

оно } держитъ ta peab

мы держимъ meie peame

вы держите teie peate

они } держатъ nemad pea-

онъ } wad

Mõnda muuda: слышать —

kuulma, кричать — farjuma,

учить — õppetama, ту-

шить — fustutama, поло-

жить — ranema, лежать —

maas olema, потушить —

ära fustutama.

Гдѣ лежала моя книга? Kus oli mo raamat?

Она лежала на столѣ. Ta oli laua peal.

Гдѣ моя новая шапка? Kus on minu uus müts?

- Она лежитъ подъ столómъ Tema on maas laua al.
- Учитель училъ мальчика. Koolmeister õpetas poissti.
- Крестьянинъ, пахавшій своё поле, ушелъ домой Talupoeg, kes oma põldu kündis, läks koju.
- Мы пошли чрезъ паханное поле. Meie läksime läbi küntud põllu.
- Туши огонь. Kustuta tuld.
- Потуши огонь. Kustuta tuli ära.
- Мы тушили огонь. Meie kustutasime tuld.
- Мы потушили огонь. Meie kustutasime tule ära.
- Братъ начинаеть пахать. Wend hakkab kündma.
- Онъ можетъ пахать. Tema võib künda.
- Отець говоритъ лёжа на кровати. Isa räägib woodis pitkalt viles.
- Чи эти яблоки, лежащія на столъ? Kelle õunad need on, mis laua peal on?
- Меня благодарятъ. Mind tänatakse.
- Ученика хвалятъ. Koolipoissti kiidetakse.
- Онъ хвалилъ своё поле. Tema kiitis oma põldu.
- Онъ не хвалилъ своего поля. Tema ei kiitnud oma põldu.
- Онъ не хвалитъ своего поля. Tema ei kiida oma põldu.
- Не хвали самъ себя, пусть другой хвалитъ. Ära kiida ise ennast, lase teist kiita.

Teu-sõna muutmine, kel otsaks ся on.

Mõnel teu-sõnal on otsa juure veel ся lisatud, se on lühendud себя — ennast; nii kui: мыться —

ennast pesema, одѣваться — ennast riidesse panema, бояться — kartma. — Meid teu-sõnu muudetakse niisamma, kui teisiigi, kel ots **ТЬ** on, aga **СЯ** lisatakse ikka juure, ja kui **СЯ** ees heälega täht tuleb seisma, siis saab ta **СЬ**-iks lühendud.

МЫТЬСЯ — ennast pesema.

Braegune aeg.

я	мо́юсь	та	pesen	ennast	мы	мо́емся	meie	peseme
ты	мо́ешься	са	pesed	en-	ennast			
	nast				вы	мо́етесь	teie	pesete en-
онъ	} мо́ется	та	peseb	nast	они	} мо́ются	naad	pese-
она			ennast	онъ			wad	ennast
оно								

Moõdaläinud aeg.

я	мы́лся,	лась,	лось	та	мы	мы́лись	meie	pesime
	pesin	ennast			ennast			
ты	мы́лся,	лась,	лось	са	вы	мы́лись	teie	pesite
	pesid	ennast			они	мы́лись	naad	pesid
онъ	мы́лся	та	pesi	ennast	ennast			
она	мы́лась	та	pesi	ennast	онъ	мы́лись	naad	pesid
оно	мы́лось	та	pesi	ennast	ennast			

Tulew aeg.

я	буду	мы́ться	та	saan	мы	будемъ	мы́ться	meie
	ennast	pesema			saame	ennast	pesema	
ты	будешь	мы́ться	са	вы	будете	мы́ться	teie	
	saad	ennast	pesema		saate	ennast	pesema	
онъ	} будетъ	мы́ться	та	они	} будутъ	мы́ться	naad	
она		saab	ennast	pesema		онъ	saawad	ennast
оно								

Käsfja kõne.

мойся pesse ennaft мойтесъ pesse ennaft
 пусть онъ, а, о моется пусть они, въ моются
 pesku tema ennaft pesku naad ennaft

моющійся, щаяся, щееся моющіеся, іяся pesijad
 ennaft pesija мывшіеся, шіяся need, kes
 мывшійся, шаяся, щееся ennaft pesnud on
 see kes ennaft pesnud on

моясь ennaft pestes

мывшись ennaft pesnud saades.

Kõnda = samma muuda: одѣваться — ennaft riidesse panema, возвращаться — tagasitulema, сражаться — wõitlema, смѣяться — naerma.

Отець одѣвается. Isa panneb ennaft riidesse.

Одѣвается ли твой братъ? Kas jo wend paneb ennaft riidesse?

За чѣмъ ты смѣешься? Mikspärast sa naerad.

Почему вы смѣетесь? Miks teie naerate.

Возвращаясь домой, я видѣлъ своего брата. Koeu tagasitulles, nägin ma oma wenda.

Воинъ, сражающійся за отечество, достоинъ похвалы. Sõa mees, kes oma isa maa eest wõitleb, on fiidu wäärt.

Сражайтесь храбро. Wõidelge wahwast.

МЫ дѣлаемъ meie teeme
 ВЫ дѣлаете
 ОНИ дѣлають

Tulew aeg.

Я буду ma saan	} дѣлать tegeta	я сдѣлаю ma teen	walmis
ТЫ будешь		ТЫ сдѣлаешь	
ОНЪ будетъ	} дѣлать	ОНЪ сдѣлаеть	
МЫ будемъ		МЫ сдѣлаемъ	
ВЫ будете		ВЫ сдѣлаете	
ОНИ будутъ		ОНИ сдѣлають.	

Räikja lõne.

дѣлай — te сдѣлай — te walmis
 дѣлайте — tehke сдѣлайте — tehke walmis

дѣлающій — tegija	сдѣлавшій — se, kes tei-
дѣлавшій — se, kes tegi	nud on
дѣлаемый — se, keda tehakse	сдѣланный — se, kes teh-
(tehtaw).	tud on.
дѣланный — tehtud.	

Wene keeles peab selle asja nimi, keda tehakse ehk kellele midagi tehakse, **neljandamas** muutes seisma.

Сестра варила кашу — Сестра сварила кашу —
 Õde keetis pudru Õde keetis pudru walmis
 Мы поднимали камни — Мы подняли камни —
 Meie tõstisime kivi üles Meie tõstisime kivid üles

Онѣ дѣлали столы — Они сдѣлали три стола
 Nemad tegid laudasid — Nemad tegid kolm lauda
 walmis.

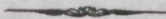
Братъ чѣститъ свою Братъ вычиститъ завтра
 шапку — Wend puhas- свой сапоги — Wend pu-
 tab oma mütsi hastab hoome omad saapad
 ära.

Мальчикъ бросалъ камни Мальчикъ бросилъ ка-
 чрезъ заборъ — Pois мень чрезъ заборъ —
 wiiskas kiva üle aea Pois wiiskas kivi üle aea.
 зажигать — põlema süi- зажечь — põlema süi-
 tama. tama.

Я зажигаю свѣчку, когда Она уже зажгла свѣч-
 онъ пришель — та ку — Sa pani juba
 süitasin küinalt põlema, küinla põlema.
 kui ta tuli

Пастухъ зажигаетъ лу- Я скоро зажгу лучину
 чину — Karjane paneb — Ma panen varsti pee-
 reergu põlema ru põlema.

Я поднимаю яблоки — Я подниму эти яблоки —
 Ma tõstan õunu üles. Ma tõstan need õunad üles.



Статьи для чтенія.

I.

Здравствуй! Какъ поживаешь? Слава Бóгу, я здоровъ. Здоровъ ли твой отецъ? Что ты дѣлаешь? Я играю. Что дѣлаетъ твой братъ? Онъ читаетъ. Мы ходили вчера въ гости. Что вы дѣлаете? Мы пишемъ. Мой братья работаютъ на полѣ. Скольکو у тебя братьевъ? Пять. Войди въ комнату! Запри дверь! Хочешь ли ты вѣсть? Что вы сегодня ѣли? Я хочу вѣсть и пить. Любишь ли ты своего брата? Я люблю его. Кланяйся отцу! Прощай!

Eugemise tüffid.

I.

Tere, tere! Kuidas käsi käib? Olen, Sumal, tänatud, terve. On so isa terve? Mis sa teed? Ma mängin. Mis teeb so wend? Ta loeb. Meie käisime heila wõerusel. Mis teie teete? Meie kirjutame. Mo wennad teewad tööd põllu peal. Mittu wenda sul on? Wiis. Tule tupp! Pane üks kinni! Kas sa tahad süia? Mis teie täna sõite? Ma tahan süia ja jua. Kas sa armaštad oma wenda? Ma armaštan teda. Balju terwist isale! Sumalaga!

II.

Нашъ домъ красивъ. Предъ окномъ растётъ зелёная липа. Чёрная коро́ва ходитъ по двору. Чёрный конь бѣжитъ по полю. Моя голова причёсана. Мои руки чисты. Моё лицо бѣло. Дождь идётъ, молния сверкаетъ, громъ гремитъ. Снѣгъ падаетъ. Бѣлый снѣгъ покрываетъ землю. Надъвай, сынóкъ, свою маленькую шубу.

III. Два пѣтушка.

Два молодые пѣтушка подрались и одинъ побѣдилъ. Побѣждённый забился подъ сарай, а побѣдитель взлетѣлъ на крышу и заоралъ во все горло: ку-ку-реку! Откуда не возьми́сь ястребъ: схвати́лъ крикуна́ и унёсъ на ужинь.

II.

Meie maja on ilus. Mäna ees kasvab roheline pärn. Must lehm käib möda düet. Must ruun jookseb möda põldu. Mo pea on soetud. Mo käed on puhtad. Mo nägu on walge. Wihm saeab, wälku lööb, müristab. Lumi saeab. Walge lumi kattab maad. Pane, pojuke, oma pisuke kasukas selga.

III. Kaks kukke.

Kaks noort kukke läksid riidu ja üks sai wõitu. Arawõidetud puges kuuri alla, aga wõitja lindas üles kattusele ja karjus täiest kõrist: ku-ku-reku! Korraga oli ful väljas: tõmbas kiskendaja finni ja wiis enesele õhtu roaks.

IV. Муха.

Быкъ съ плугомъ на покой тащился по трудахъ, а муха у него сидѣла на рогахъ, и муху же они дорогою повстрѣчали. „Откуда ты, сестра?“ отъ этой былъ вопросъ. А та, поднявши носъ, въ отвѣтъ ей говоритъ: „Откуда? мы пахали“.

V. Скворецъ.

У садоника Якова былъ скворецъ, который умѣлъ говорить нѣкоторыя слова. Если кто либо звалъ: „Скворушка, гдѣ ты?“ то скворецъ отвѣчалъ каждый разъ: „Я здѣсь!“

Эта птичка очень понравилась маленькому Антону, сыну сосѣда, и онъ часто приходилъ къ садовнику.

IV. Kärbes.

Härg jahke ees läts taval sammul peale waewa puhkama, kärbes aga istus temal sarwe peal, ja kärbes ka neil tee peal wastu tuli. „Kust sina tuled, õekene?“ oli selle küsimene. Teine tõstis nina ülesse ja rääkis tale wastuseks: „Kust? meie kündsiime“.

V. Must räästas.

Kärneri Jaakobil oli üks must räästas, kes mõistis rääkida mõned sõnad. Kui mõni kutsus: „Räästake, kus sa oled?“ siis räästas wastas iga kord: „Siin ma olen!“

See linnuke oli väga armas väike Hansule, naabri pojale, ja ta käis sagedaste kärneri juures.

Однажды Анто́нъ пришёлъ къ Якову, когда послѣдняго не было дома. Мальчикъ схватилъ птичку, спряталъ её въ карманъ и только что хотѣлъ уйти съ нею домой, какъ садовникъ вошёлъ въ комнату.

Яковъ хотѣлъ позабавить мальчика, котораго онъ любилъ, и вскричалъ: „Скворушка, гдѣ ты?“ Въ ту же минуту птичка отвѣчала въ карманъ Анто́на: „Я здѣсь!“

Маленькій воръ долженъ былъ возвратитъ птичку и долгое время послѣ того не могъ, отъ стыда, показаться на глаза садовника.

VI. Весна.

Весною природа пробуждается отъ зимаго

Üks kord Hans tuli Jaakobi juure, kui viimast kodu ei olnud. Pois tõmbas linnukese finni, peitis ta tasku ja pidi aga temaga koju minema, kui kärner tuppa tuli.

Jaakob tahtis nalja teha poisile, keda ta armastas, ja hüidis: „Räästake, kus sa oled?“ Silmupilk vastas linnuke Hansu taskust: „Siin ma olen!“

Pisuke waras pidi linu tagasi andma, ja kaua aega pärast seda ei wõinud ta, häbi pärast, ennast kärneri filmi näidata.

VI. Kewade.

Kewade loodus ärkab üles talwe

сна. Тогда вѣздухъ становится теплѣе; трава и цвѣты начинаютъ расти, почки на деревьяхъ и кустарникахъ увеличиваются и превращаются въ листья и цвѣтки: птицы поютъ и вьютъ гнѣзда, лягушки квакаютъ, пчѣлки жужжатъ и собираютъ медъ; люди работаютъ. Вездѣ жизнь и веселье!

VII. ЛѢТО.

ЛѢТОМЪ бываеетъ часто очень жаркая погода; хлѣбъ на поляхъ созрѣваетъ и земледѣльцы начинаютъ жать его; молодыя птички выползаютъ изъ гнѣздъ и учатся летать; по временамъ падаетъ проливной дождь, сверкаетъ молнія и гремитъ громъ, иногда идетъ крупный градъ и причиняетъ много вреда въ садахъ и на поляхъ.

unest. Siis tuule õhk lähäb soemaks; rohi ja lilled hakkawad kasuma, pungad puude ja põesaste otsas paisuwad suuremaks ja muudawad ennast lehteks ja õiedeks; linnud laulwad ja teewad pesasi, konnad krooksuwad, mesilased jumisewad ja korjawad met; inimesed teewad tööd. Igal pool elu ja rõõm!

VII. SUWI.

Suwel on sagedaste wäga palav ilm; wili põllu peal saab walmis ja põllumehed hakkawad teda lõikama; noored linnukesed roniwad pesadest wälja ja õpivad lindama; aeg acalt saeab kanged wihma, lõõb wälku ja müristab, wähest saeab jäme rahe ja teeb palju kahju aedades ja põldude peal.

VIII. Осень.

Осенью садовники снимаютъ съ деревь яб-
локи, груши и сливы, земледельцы и огородники
убираютъ съ полей и огородовъ полевые плоды и
овощи: горохъ, бобы, рьпу, капусту и кладутъ
ихъ въ погребà, амбары и на чердаки; солнце не
грѣетъ болѣе такъ сильно, какъ лѣтомъ; воз-
духъ становится холоднѣе, погода пасмурнѣе,
идутъ частые дожди листья падаюмъ съ деревь
и мало по малу приближается зима.

IX. Зима.

Зимой въ природѣ все уныло и мертво, не
слышно пѣнія птицъ; на деревьяхъ нѣтъ листь-

VIII. Sügise.

Sügise kärnerid võttavad maha puude otsast
õunad, pirnid ja ploomid; põllumehed ja aednikud
korjavad põldude pealt ja aedadest põllu ja aja
wilja: ernid, ube, nairid, kaapstaid ja panewad
neid keldritesse ja peningutele; päike ei
soenda enam nii kangeft, kui suwel;
tuule õhk lähäb külmemaft, ilm segasemaft
tuleb tihti wihma; lehed langewad puude otsast maha
ja natuke haawalt tuleb talwe ligemale.

IX. Talwe.

Talwe on looduses kõik kurb ja jurnud, ei
ole kuulda linnu laulu; puude peal ei ole

евъ, цвѣты не цвѣтутъ бѳльше на поляхъ и лугахъ, со́лнце свѣтитъ, но грѣеть бѳчень ма́ло. Ча́сто па́даетъ снѣгъ и покрыва́етъ зѣмлю, наступаю́тъ жестѳ́кіе морѳ́зы, вода́ замерза́етъ и превраща́ется въ ле́дъ; мно́гія живѳ́тныя погружа́ются въ глу́бокі́й сонъ и просыпа́ются не ра́ньше весны.

X.

Я живу́ въ Росси́и; Росси́я есть большо́е се-
ме́йство; Ру́сскій Царь есть ми́лостивый оте́ць
этого́ семе́йства, все́ жи́тели Росси́и — егѳ́ дѳ́ти,
а ме́жду собо́ю бра́тья. Жи́тели Росси́и бѳльшею
ча́стію ру́сскіе, и потому́ гла́вный язы́къ госу-
да́рства ру́сскій язы́къ. Я, сынъ Росси́и, хочу́
знать, что говори́тъ Царь — мой оте́ць, что ду́-

Ichti, lilled ei õitse enam põldude ja heinamaade peal;
ipäike paistab kül, aga soendab väga vähe. Sagedaste
kaeab lumi ja kattab maad, tulewad
janged külmad ilmad, wesi külmetab ära ja läheb
äeks; mitmed elajad langewad
jügamasse unesse ja ei ärka enne üles, kui kewade.

X.

Mina elan Wene riikis; Wene riik on üks
suur pere; Wene Keiser on selle pere
armuline isa, kõik Wene riigi rahwas on tema lapsed,
ja ise kehtis wennad. Wene riigi rahwas on
enamast jaust wenelased ja seepärast peakeel
riikis on Wene-keel. Mina, Wene riigi poeg, tahan
teada, mis räägib Keiser — mu isa, mis

мають, чүвствують и дѣлають мой братья — рүсскіе, и потому учүсь говоріть по рүсскі.

XI. Мальчикъ и животныя.

Былъ оди́нь ма́ленькій ма́льчикъ; па́пенька и ма́менька посла́ли его́ въ шко́лу. Утро было прекра́сное, со́лнце свѣтило я́сно, голо́систи́я птички вѣсело распѣвали; ма́льчику не хотѣлось учіться, ему́ хотѣлось поиграть. Огля́дываясь вокру́гъ, онъ уви́дѣлъ пчѣлку, кото́рая летѣла съ цвѣтка на цвѣто́къ. — „Пчѣлка“, сказа́лъ онъ, „поигра́й немно́жко со мно́ю!“ — „Нѣтъ“, отвѣчала пчѣла, „мнѣ игра́ть не́когда, мнѣ на́добно собира́ть медъ“,

Пройдя́ не́сколько шаго́въ, ма́льчикъ встрѣ́тилъ соба́ку и сказа́лъ ей: „Соба́ка, поигра́й

mõtlemad, tundvad ja teevad mo wennad —
Benelased, ja seepärast õppin wenekeelt rääkima.

XI. Poisike ja elajad.

Oli üks piisike poisike; papa ja mama saatsid teda kooli. Hommik oli fena, päike paistis selgeste, healerikkad linnukesed laulsid rõõmsaste; poisikesel ei olnud lusti õppida, tal oli lust mängida. Ümberingi waadates, nägi ta ühe mesilase, kes väest õie peale lindas. — „Mesilinnuke“, ütles tema, „mängi natuke minuga!“ — „Ei“, kostis mesilane, „mul ei ole aega mängida, mul on tarwis met korjata.“

Mõne sammu edasi minnes, nägi poisike ühte koera vastu tulewat ja ütles talle: „Koerake, mängi

немно́жко со мно́ю!“ — „Нѣтъ“, отвѣчала соба́ка, „мнѣ играть не́когда, мнѣ на́добно стеречь дворъ моего́ хозя́ина, что́бы туда́ не заше́лъ воръ.“

Да́льше ма́льчикъ уви́дѣлъ пти́чку, кото́рая таска́ла своимъ клю́вомъ сѣно изъ копны́. — „Пти́чка, сказа́лъ онъ ей, поигра́й немно́жко со мно́ю!“ — „Нѣтъ“, отвѣчала пти́чка, „мнѣ играть не́когда, мнѣ на́добно собра́ть сѣна, мху, шерсти, что́бы, свить себѣ гнѣздышко“.

Пото́мъ ма́льчикъ уви́дѣлъ ло́шадь, и сказа́лъ ей: „лоша́душка, поигра́й немно́жко со мно́ю!“ — „Нѣтъ“, отвѣчала ло́шадь, „мнѣ играть не́когда, мнѣ на́добно паха́ть зѣмлю. Если я не ста́ну паха́ть, то не́гдѣ бу́детъ сѣять хлѣбъ, а е́сли хлѣбъ не бу́детъ посѣянъ, то не́чего бу́детъ ъсть“.

natuke minuga!“ — „Ei“, kostis foer, „mul ei ole aega mængida, mul on tarwis minna oma peremehe õuet hoidma, et waras jenna ei lähäks“.

(Weel) edasi (minnes), nägi poisike ühe linnukese, kes wälja tõmbas oma nokaga heinu saust. —

„Linnuke“, ütles ta temale, „mängi natuke minuga!“ — „Ei“, kostis linnuke, „mul ei ole aega mængida, mul on tarwis korjata heinu, sammalt, karwu, et enesele peajest teha.“

Pärast seda nägi poisike ühe hobuse ja ütles temale: „Hobune, kallike, mängi natuke minuga!“ — „Ei“, kostis hobune, „mul ei ole aega mængida, ma pean maad kündma. Kui ma maad kündma ei hakka, siis ei oleks, kus wilja külwata, aga kui willi külwamata jääks, siis ei oleks, mis juhu pista.“

„Никто́ не хóчеть играть“, подумалъ мальчикъ: „вѣдно и мнѣ нѣжно работатъ;“ и онъ скорѣе пошелъ въ школу.

XII. Что знаешь, о томъ не спрашивай.

Мужикъ возъ сѣна везетъ, а друго́й идетъ ему́ на встрѣчу. — „Здорово!“ — „Здорово! — „А что везешь?“ — Дрова. — „Какія дрова, вѣдь у тебѣ сѣно? — А коли видишь, что сѣно, такъ зачѣмъ и спрашиваешь.

Тогда́ то́лько мужикъ нашъ, почесавъ затылокъ, подумалъ про себя: „а вѣдь вправду, для чего́ же я спрашивалъ?“

XIII. Вѣтеръ и солнце.

Одна́жды со́лнце и сердитый сѣверный вѣтеръ

„Keegi ei tahta mägida“, mõtles poisike: „kül wist minagi pean tööd tegema;“ ja ta läks ruttuga kooli.

XII. Mis sa tead, seda ära küsi.

Talumees wiib heina koormat ja teine tuleb tale vastu. — „Tere!“ — „Tere!“ — „Mis sa wead?“ — Puid. — „Mis puid, sul jo heinad peal?“ — Noh, kui sa näed, et heinad, mis ja siis küsid.

Siis alles mõtles ise eneses meheke, kulla takka jüga des: „aga eks ole ka tõsi, mis ma küsisin“.

XIII. Tuul ja päike.

Üksford päike ja furi põhja tuul hakkasid

стали спорить о томъ, кто изъ нихъ сильнѣе. Дѣлго спорили онѣ и, наконецъ рѣшились помѣряться силами надъ путешественникомъ, которъ въ это самое время ѣхалъ верхомъ по большо́й дорогѣ. „Посмотри, сказалъ вѣтеръ, какъ я налечу на него: мигомъ сорву съ него плащъ!“ Сказалъ и началъ дуть изо всѣхъ силъ. Но чѣмъ сильнѣе дулъ вѣтеръ, тѣмъ крѣпче закрывался путешественникъ въ свой плащъ: онъ ворчалъ на погоду, но ѣхалъ все дальше и дальше. Вѣтеръ сердился, свирѣпѣлъ, осыпалъ бѣднаго пѣтника дождемъ и снѣгомъ. Проклиная вѣтеръ, путешественникъ надѣлъ плащъ въ рукава и подвязался поясомъ. Тутъ уже вѣтеръ и самъ увидѣлъ, что ему плаща не сдѣрнуть. Сѣнце, видя

selle üle vaidlema, kes neist tugevam on. Kuu aega vaidlesid nemad ja, wiimaks, mõtsid nõuks oma jõudu katsuda ühe teekäia kallal, kes just sel ajal sõites, möda suurt teed läks. „Vaata, ütles tuul, kuidas ma ta kallale kargan: filmapilk tõmban ta seljast mantli maha!“ Ta ütles ja hakkas puhuma kõigest väest. Aga seda enam ta puhus, seda parem määsis ennast teekäia oma mantli sisse: ta nurises kül ilma üle, hõiski sõitis ikka edasi ja edasi. Tuul oli kuri, läks ikka hullemaks, raputas waele teekäia kaela wihma ja lund. Tuult wandudes, püstitis teekäia känd käistesse ja pani wõõ wõõle. Nüüd nägi tuul isegi ära, et ta mantelt maha ei jõua fiiskuda. Päike, oma

безсіліе своего сопёрника, улыбнўлось, выглянуло изъ-за облаковъ, обогрѣло, осушило зѣмлю, а вмѣстѣ съ тѣмъ и бѣднаго полузамёрзшаго путешественника. Почувствовавъ теплоту солнечныхъ лучей, онъ приободрился, благословилъ солнце, самъ снялъ плащъ, свернулъ его и привязалъ къ седлу. — „Видишь ли“, сказало тогда кроткое солнце сердитому вѣтру, „лаской и добротой можно сблать гораздо болѣе, чѣмъ гнѣвомъ.“

XIV. Русскія пословицы.

Учѣнье свѣтъ, неучѣнье тьма.

Трудъ человѣка кормить, а лѣнь портить.

Будь другъ, да не вдругъ.

Не помолѣвшись Богу, не ѣзди въ дорогу.

wastaje nõrkust nähes, tegi lahke näo, waataas pilwe takka wälja, joendas ja kuiwatas maa ära, ja ühes sellega ka waeje poolkülmetand teekäia. Pääwa joonte soojust tundes, läks ta ergemaks, õnistas päikest, wõttis ise mantli seljast ära, pani ta koku ja sidus sadula külge. — „Kas nääd nüid ütles siis waga päike kurja tuulele, „armastuse ja headusega wõib palju enam teha, kui wihaga.“

XIV. Wene rahwa wanad sõnad.

Õpetus on walguš, rumaluš pimeduš.

Töö inimest toidab, laiskus teda rikkub.

Heida sõbraks, aga mitte korraga.

Jumalat palumata ära wõtta teed ette.

Безъ лапѳтника не было бы бархатника.

Безъ Бѳга ни до порога.

Бодливой корѳвъ Богъ рогъ не даѳтъ.

За двумя зѳйцами погѳнишься и одного не поймѳешь.

Пугѳнная ворѳна и кустѳ боится.

Даровой рубль дешевѳ, наживной дѳрогѳ.

Будь голѳ, да не ворѳ, а бѳденѳ, да чѳстенѳ.

Правда глаза кѳлетѳ.

Куй желѳзо, пока горячѳ.

Бѳдность не порѳкъ.

Нужда наѳчить Бѳгу молѳться.

Берегѳсь козла спереди, лѳшади сзади, а лихаго человекѳ со всѳхъ сторѳнѳ.

Jlma wiisa kandjata ei oleks sammeti kandjat.

Jumala abita ei saa ukse lavenigi.

Kaevaja lehmale ei anna Jumal jarwi.

Lahad kahte jänest püidma ei saa ühtegi kätte.

Hirmutud wares kardab pöesast.

Kingitud rubla on odaw, teenitud kallis.

Ole kül alasti, süiski ära warasta, ole kül waene süiski aus mees.

Tõsi torgib filmi.

Tau rauda palawalt.

Waesus pole mitte pat.

Häda õpetab Jumalat paluma.

Karda sikku eest, hobust takka, aga kurja inimest igalt poolt.

Языкъ не лопатка, знаетъ что горько и что сладко.

Слово не воробей, вылетитъ, не поймаешь.
Ученье лучше богатства.

Ученье — атаманъ, — неученье комаръ.

Въкъ живи, въкъ учишь.

XV. Двѣ бочки.

Двѣ бочки ѣхали: одна съ виномъ,

Другая

Пустая

Вотъ первая себя безъ шума и шажкомъ

Плетется.

Keel pole labidas, kül ta teab, mis on wiha ja mis magus.

Sõna pole warblane, kui ta wälja lindab, ei sa enam teda kätte saa.

Õpetus on parem, kui rikkus.

Õpetus on pealisk, rumalus — jääsk.

Elu aea ela, elu aea õppi.

XV. Kaks waati.

Kaks waati läksid wooris: ühe sees wiin,

Teine

Tühi.

Esimene mürata sam sammu haawal

Lähäb tasakeste.

Другая вскачь несётся:
Отъ ней по мостовой и стукотня, и громъ,
И пыль столбѣмъ.

Прохѣжій къ сторонѣ скорѣй отъ страху
жметя,

Ее заслышавши издалека.

Но какъ та бѣчка не громкá,

А польза въ ней не такъ, какъ въ первой
великá.

XVI. Нива.

Нива, моя нива,

Нива золотáя!

Зрѣешь ты на солнцѣ,

Кѣлосъ наливая.

Teine lippab hüppates:

Tema pãrast kiwitee peal kõmin ja mürin.

Ja tolm, kui sammast.

Teemeeõ ennast ruttu hirmu pãrast kõrwa hoiab.

Kui teda kaugelt kuuleb tulewat.

Uga ehk kül mürin sel waadil wali,

Siiiski pole taõst kasu nii suur, kui teisest.

XVI. Põid.

Põlluke, mo põlluke,

Kulda karwa põlluke!

Walmistad end pääwa paistel,

Wilja päid täites.

По тебѣ отъ вѣтру,
 Словно въ сѣнемъ мѡрѣ.
 Волны такъ и ходятъ,
 Ходятъ на простѡрѣ;
 Надъ тобою съ пѣсней
 Жаворонокъ вьется;
 Надъ тобою и туча
 Грозно провесѣтся.
 Зрѣешь ты и спѣешь,
 Кѡлосъ наливая.
 О людскихъ заботахъ
 Ничего не зная.
 Унеси ты, вѣтеръ,
 Тучу градовую;

Mõda sind tuule waral,
 Just kui mõda sinist merd
 Käivad laened laene järel,
 Käivad laia ruumi peal;
 Sinu kohtas lauluga
 Lõukene keeruteleb;
 Üle so ka pilweke
 Kurjal näul mõõda lähäb.
 Balmistad end, küpsjeks saad,
 Wilja päid täites;
 Znimeste muredest
 Midagi ei tea sa.
 Uja ära, tuuleke,
 Musta rahe pilwe;

Сбереги́ намъ, Бóже,
Ниву трудовúю.

XVII. Что ты спишь, мужичекъ.

Что ты спишь, мужичекъ?
Вѣдь весна́ на дворѣ;
Вѣдь сосѣди твои
Работа́ютъ давно́.

Встань, проснись, подымись,
На себя погляди:
Что ты былъ? и что сталъ?
И что есть у тебѣ?

На гумнѣ — ни снопа́,
Въ закрома́хъ — ни зерна́;

Soia Jummal, terweks meile
Põldu, mis on waewa maksnud.

XVII. Mis sa magad, meheke.

Mis sa magad, meheke?
Juba kewade on õues;
Etks sa näe, et sinu naabred
Ammu juba tööd tevad.

Õhuse, ärka, tõsta pead,
Waata enda peale:
Mis sa olid? mis just sai!
Mis sul (tagawarakse) on?

Rehes — mitte wihkugi,
Salwedes — ei teragi;

На дворѣ, на травѣ
Хоть шаромъ покати.

Изъ клѣтѣй домово́й
Сорь метло́ю посмель
И лоша́докъ за долгъ
По сосѣдямъ развѣль.

И подь лавкой сунду́къ
Опроки́нуть лежи́тъ;
И, погну́вшись, изба́,
Какъ стару́шка стои́тъ.

Вспомни время свое́:
Какъ кати́лось оно́
По поля́мъ и луга́мъ
Золото́ю рѣвко́й.

Due peal, möda muru
Lase kas kül palli weerda.

Mitadest on kodukäija
Buru wälja pühfinud
Sobusid on wõla eest ta
Möda naabrid laial wiinud.

Bengi al firstufene
Puhkab maas kummuli;
Wiltu wajund majake
Seisab kui üks wana tudi.

Mõttele oma elu aea peale
Kuidas tema enne weeris
Bõldu möda, aasa möda,
Kui üks kuldne jõeke.

Со двора́ и гумна́
По доро́жкѣ большо́й,
По села́мъ, города́мъ
По торго́вымъ людя́мъ.

И какъ двѣри тебѣ
Растворяли вездѣ,
И въ почетномъ углу́
Было мѣсто твоѣ!

А тепѣрь подѣ окномъ
Ты съ нуждо́ю сиди́шь
И весь день на печи́
Безъ просы́пу лежи́шь.

А въ поля́хъ сирото́й
Хлѣбъ нескошенъ стои́тъ:

Rehest wälja õuest wälja
Mõda suurt maanteed
Küladesse, linnadesse
Kaubaajajate poole.

Kuidas sulle uksed ikka
Lahti tehti igal pool
Ja sul majas aujam nurk
Istme kohaks pakkuti!

Nüüd ja afna al
Istud maas, ja waesus wennaks;
Terwe pääwa ahju peal
Magad, kui üks une kot.

Aga põllul niitmata
Seijab willi — waene laps:

Вѣтеръ тóчить зерно́,
Птица клюётъ его́.

Что́ ты спишь, мужиче́къ?
Вѣдь ужъ лѣто́ прошло́,
Вѣдь ужъ о́сень на дверь
Черезъ прѣсло гляди́тъ.

Вслѣдъ за не́ю зима́
Въ тѣплой шубѣ́ идѣтъ,
Путь снѣжко́мъ пороши́тъ,
Подъ санями хрусти́тъ.

Всѣ сосѣди на нѣхъ
Хлѣбъ везу́тъ продаю́тъ,
Собира́ютъ казню́;
Бра́жку ко́вшикомъ пью́тъ.

Tuul wiilib terakest,
Linnud teda nokkivad.

Mis sa magad, meheke?
Sume on jo mööda läind.
Juba õue sügise
Wahib läbi wärawa.

Tema kannul talwe fa
Astub sojas kasukas,
Lund tee peale raputab,
Saanide al robiseb.

Nende peal naabrid fõid
Wiivad wilja kaubale,
Raha kufru forjavad;
Õlut joowad kannuga.

XVIII. Крещеніе Руси.

Когда слухъ разнесся о томъ, что Владиміръ любитъ разсуждать о вѣрахъ, то стали къ нему приходить люди разныхъ вѣръ и каждый угоривалъ его къ принятію своей вѣры. Пришли болгары съ Волги и разсказали Владиміру, въ чемъ состоитъ ихъ магометанская вѣра.. Но не понравились Владиміру магометанскіе обряды. Пришли потомъ нѣмцы отъ папы. Владиміръ выслушалъ ихъ и сказалъ: „никто изъ отцевъ нашихъ не принималъ вашей вѣры; идите обратно“. Пришли потомъ послы жиды хазарскіе. Эти послы разсказали Владиміру, въ чемъ состоитъ еврейская вѣра. Выслушавъ евреевъ, Владиміръ спросилъ:

XVIII. Wene rahwa ristimine.

Kui jut sellest laiale läks, et Vladimir armastab uskudest juttu teha, siis hakkasid ta juures käima mitmed usku inimesed ja iga üks maa-nitšes teda oma usku vastu võtta. Volga jõe äärest tulid Bolgari mehed ja seletasid Vladimirile ära, mis nende Mahometri usk on. Aga Mahometri usku kombes ei olnud mitte Vladimiri meele pärast. Peale selle tulid sakjad — paavsti saadikud. Vladimir kuulis nende juttu üle ja ütles: „keegi meie isadest ei ole teie usku vastu võtnud; minge sinna kust te tulite.“ Pärast saatsid oma saadikuid Rosari-maa juudid. Need saadikud arutasid Vladimirile ära, mis hebreu usk on. Kui Vladimir hebreu meeste juttu sai üle kuulnud,

„гдѣ ваше отечество?“ — „Въ Иерусалимѣ“, отвѣчали евреи, „но Богъ во гнѣвѣ своемъ расточилъ насъ по землямъ чуждымъ“. — „Чего же вы хотите,“ сказалъ Владиміръ, „не того ли, чтобы и съ нами случилось тоже?“

Послѣ всѣхъ прислали греки къ Владиміру своего мудреца. Онъ разсказалъ князю, въ чемъ состоитъ истинная христіанская вѣра. Владиміръ вни­мательно выслушалъ греческаго мудреца и отпустилъ его съ большою честию.

Потомъ Владиміръ собралъ бояръ и городекихъ старцевъ и разсказалъ имъ, какъ приходили къ нему послы отъ болгаръ, жидовъ и нѣмцевъ, и какъ уговаривали его принять свою вѣру. — „Всякій хвалить свою вѣру“, сказали бояре и

siis küsis ta: „kas on teie ijamaa?“ — „Jerusalemas“, kostsid juudid, „aga Jumal omas vihas pillas meid laiale möda võeraid maid.“ — „Mis te siis tahate“, ütles Vladimir, „miski seda, et meie fätte seesama lugu tuleks?“

Peale kõiki saatsid ka Kreeka rahvas Vladimiri juure oma targa mehe. Ta seletas würestile ära, mis see õige riisti usk on. Hoolega kuulas Vladimir Kreeka targa juttu ja saatis teda juure auga tagasi. —

Pärast seda kutjus Vladimir bojarid ja linna wanad inimesed kokku ja jutustas neile, kuidas ta juures käisid Bolgari rahwa, juutide, sakste ja kreeklaste saadikud, ja kuidas iga üks neist maanitses oma usku wastu wõtta. — „Iga üks kiidab oma usku“, ütlesid

стáрцы, „если же хочешь узнать правду, то выбери умныхъ людей и пошли ихъ къ разнымъ народамъ посмотрѣть, какъ они слѣжуютъ своему Богу.“ Владиміръ такъ и сдѣлалъ.

Возвратясь въ Кіевъ, послы разсказали Владиміру какъ они были у болгаръ и у нѣмцевъ, но что ни то, ни другое богослуженіе имъ не поврѣвилось. „Когда же мы пришли къ грекамъ.“ продолжали послы, „и они ввели насъ въ то мѣсто, гдѣ слѣжуютъ Богу своему, то мы не знали, на небѣ ли мы или на землѣ, и не можемъ забыть этой красоты и величія. Знаемъ только одно, что тамъ по истинѣ пребываетъ Богъ. Всякій человекъ, вкусивъ сладкое, не захочетъ горькаго, и мы узнавъ вѣру грековъ, не хотимъ иной.“

bojarid ja wanad inimesed, „kui sa tahad töt teada saada, siis walitse tarku mehi wälja ja saada neid iga rahwa juure waatama, kuidas nad oma Jumalat teenivad.“ Wladimir teqi ka nõnda.

Kui saadikud Kiiewi linna olid tagasi tulnud, siis jutustasid nad Wladimirile, kuidas nad Bolgari ja Saksa rahwa juures olid käinud ja kuidas ei see, ega teine Jumalateenistus nende meele pärast ei olnud. „Aga kui meie kreeklaste juure tulime“, kõnelesid saadikud edasi, „ja nemad meid senna paika wiisid, kus nad oma Jumalat teenivad, siis ei teadnud meie, kas meie taewas olime wõi maa peal, ja seda ilu ja au ei wõi meie mitte äraunustada. Seda aga teame meie, et seal tõeste Jumal on. Aga inimene, kes lord head on maitseanud, ei taha enam wiha, nõnda ka meie pärast seda, kui meie kreeka usku tundma oleme saanud, ei taha enam teist.

Владимиръ хотѣлъ ещё разъ услышать мнѣ-
ніе бояръ. — „Если бы законъ греческій не былъ
лучше другихъ“, сказали они, „то и бабка твоя,
Ольга, мудрейшая изъ людей, не приняла бы
его.“

Владимиръ рѣшился принять христіанскую
православную вѣру; но ему казалось стыдно про-
сить вѣры у грековъ: онъ не хотѣлъ, чтобы ко-
варные греки надъ нимъ возгордились. Рѣшился
онъ сначала показатъ грекамъ свою силу, а по-
томъ уже креститься.

Въ 988-мъ году пошелъ Владимиръ на гре-
чeskій городъ Корсунъ. Городъ крѣпко оборонялся,
но наконецъ сдался русскому князю. Послѣ этого
прибыли сюда послы греческихъ императоровъ и

Wladimir tahtis weel korra kuulda
bojaride nõu. — „Kui kreeka seadus mitte teistest
parem ei oleks“, ütlesid need, „ega siis so wana-ema,
Olga, see kõige targem inimene, poleks teda wastu wõtnud.“

Wladimir oli walmis kristliku õiget usku
wastu wõtma; aga tema meelest oli häbi asi
Kreeka rahwa käest usku paluda: ta ei tahtnud, et
kawalad kreeklased ennast tema üle suurstaks. Ta
tahtis enne kreeklastele oma jõudu näidata ja
siis juba ennast ristida lasta.

988-mal aastal läks Wladimir Kreeka
linna Korsuni alla sõdima. Lin pani wahwast wastu,
aga wiimaks langes ometi Wene wõrsti kätte.
Pärast seda tulid sija Kreeka keisrite saadikud ja

грéческіе свящѣнники. Предъ ними Владíміръ изъ-
явилъ своё желáніе крестíться. Обрядъ совершилъ
епíскопъ хорéу́нскій съ грéческими свящѣнниками.

Возвратíвшись въ Кíевъ, Владíміръ велѣлъ
повалíть кумíровъ: однихъ изрубіть, а другихъ
бросíть въ огóнь; главнаго же, Перу́на, привя-
зать къ лошадиному хвосту и стащíть въ Днѣпръ.
Потóмъ князь велѣлъ объявítъ въ гóродѣ, что́бы
всѣ лю́ди рúсскіе — вельмóжи и рабы, бѣдные и
богáтые — шли крестíться; и лю́ди шли съ ра-
достью, говоря: „если́бы эта вѣра была не хо-
рошá, то князь и бо́яре не прíняли бы ея.“ На
другóй день Владíміръ вы́шелъ съ свящѣнниками
на Днѣпръ и сошлóсь лю́дей безчísленное коли-
чество. Всѣ вошли въ рúку; большіе стояли въ
водѣ по грудь, по шéю; отцы и мáтери держали
младѣнцевъ на рукахъ; свящѣнники читáли мо-

Kreeka preestrid. Nende ees ütles Vladimir
wälja, et ta ristmist tahab wastu wõtta. Püha ristmist
toimetas Korjuni piiskop ühes Kreeka preestritega.

Kui Vladimir sai Kiievi linna tagasi tulnud, siis
käskis ta eba-jumala kuiud ümber lükata, mõned neist
latki raiuda, teised tuleesse wisata; aga seda kõige ülemat,
Peruni, hobuse saba külge siduda ja Dnepri jõkke
wedada. Peale selle käskis würist linnas kuulutada,
et kõik Wene rahwas — ülemad ja orjad, waesed ja
riffad — ristmisele lähaks; ja rahwas läks
rõõmuga, ööldes: „kui see usk mitte hea ei
oleks, siis ei oleks würist ja bojarid teda mitte wastu
wõtnud.“ Teisel päawal läks Vladimir preestritega
wälja Dnepri jõe peale ja üks arwutu hulk rahwast
tuli koku. Kõik läksid jõkke: suured inimesed seisid, kes
rinnast, kes kaelast saadik wee sees; ijad ja emad hoidsid

литвы крещенія и пѣли славу Вседержителя. Когда святое таинство было совершено, Владиміръ въ радости и восторгѣ сердца, устремивъ взоръ на небо, громко произнесъ молитву: „Творецъ земли и неба! благослови сихъ чадъ своихъ; дай имъ познать Тебя Бога истиннаго; утверди въ нихъ вѣру правую. Будь мнѣ помощію въ искушеніяхъ зла, да восхваляю святое имя Твое!...“ — И была въ этотъ день великая радость на землѣ и на небѣ.

XIX.

Бóже, Царя храни!

Сильный, державный,

Царствуй на славу намъ,

Царствуй на страхъ врагамъ,

Царь православный!

Бóже, Царя храни!

lapsi kätte peat; preestrid lugesid ristmise palwid ja laulsid Kõigewägewamale au laulusi. Kui püha salastasi sai ära talitud, siis tõstis Wladimir; kelle süda rõõmu täis oli, omad filmad taewa poole ja ütles walju healega need palwe sõnad; „Maa ja taewa Raja! õnnista neid Sinu lapsi; anna, et nad tundma saaks Sind, seda tõsist Jumalat; kindita neis õiget usku. Ole mule abiks kurja kiusatustes, et ma So püha nime kiidaks!“ — Ja sel päawal oli suur rõõm maa peal ja taewas.

XIX.

Jumal, Keisert kaitse Sa!

Wägewriigi-walitseja,

Walitse ja meile auks,

Waenlastele hirmuks,

Õiget usku Keiser!

Jumal, Keisert kaitse Sa!

Числа.

Numbrid.

1, одинъ.	27, двѣдцать семь.
2, два.	28, двѣдцать вѣсемь.
3, три.	29, двѣдцать дѣвять.
4, четыре.	30, тридцать.
5, пять.	40, сорокъ.
6, шесть.	50, пятьдесятъ.
7, семь.	60, шестьдесятъ.
8, вѣсемь.	70, сѣмьдесятъ.
9, дѣвять.	80, вѣсемьдесятъ.
10, дѣсять.	90, девянѣсто.
11, одиннадцать.	100, сто.
12, двѣнадцать.	200, двѣсти.
13, тринадцать.	300, триста.
14, четыринадцать.	400, четыреста.
15, пятнадцать.	500, пять сотъ.
16, шестнадцать.	600, шесть сотъ.
17, семнадцать.	700, семь сотъ.
18, восемнадцать.	800, вѣсемь сотъ.
19, девятнадцать.	900, дѣвять сотъ.
20, двѣдцать.	1000, тысяча.
21, двѣдцать одинъ.	2000, двѣ тысячи.
22, двѣдцать два.	3000, три тысячи.
23, двѣдцать три.	4000, четыре тысячи.
24, двѣдцать четыре.	5000, пять тысячь.
25, двѣдцать пять.	1876, тысяча вѣсемь сотъ
26, двѣдцать шесть.	сѣмьдесятъ шесть.

